

Ñukapa Mushuk Mashikuna

Iskunniki Yachay - Guía para el Docente de EIFC



Riksichikkuna

Ayllullakta Shuti	
Marka	
Kiti	
Ayllullakta	
Wata	
Yachachik	



Ministerio
de Educación

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Rafael Correa Delgado

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Augusto Espinosa Andrade

Viceministro de Educación

Freddy Peñafiel Larrea

Viceministro de Gestión Educativa

Wilson Ortega Mafla

Subsecretaria de Educación Intercultural Bilingüe

Margarita Arotingo Cushcagua

Subsecretaria de Fundamentos Educativos

Heidy Ocampo Meneses

Subsecretario de Educación Especializada e Inclusiva

Javier Ortiz Carrillo

Director Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Pedro Cabascango Remache

Director Nacional de Currículo

Miguel Herrera Pavo

Directora Nacional de Educación Inicial y Básica

Verónica Chávez Camargo

Directora Nacional de Comunicación Social

Lorena Portalanza Zambrano

Equipo técnico

Actores del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Diseño y diagramación

Paul Mejía Benavides

Ilustración

Santiago Chicaiza Vargas

© Ministerio de Educación del Ecuador (MinEduc), 2015

Av. Amazonas N34-451 y Atahualpa

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

Impreso por: El Telégrafo EP

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - PROHIBIDA SU VENTA



ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

RIKUCHI YUYAY

Ecuador mamallakta runakunapa kawsay yachayka (SEIB), sapsi¹ hayñimi kan; uchilla wawamanta (EIFC), hatun sumak yachaykamami rin. Kay MOSEIB yachay ñan kamuka tukuy runakuna alli kawsachunmi mashkan; shinallatak kipa pachapak alli kawsay mirarishpa katichunpashmi mashkan.

Ishkayshimi kawsaypura yachana wasikunapika, tukuykunapa ruraykunapi, kawsaykunapi, llankaykunapipash rikushpami pachakunata churankuna. Shina rikushpami wawakunaka ima pachapipash yachana wasimanka yaykunkuna; shinami Antisuyupi, Punasuyupi, Kuntisuyupi, Yawati suyupipash llankankuna.

Kay yachana wasikunapika alli yachaykuna tiyachunmi munankuna; shinallatak kikin kawsaywan, ayllullakta kawsaywanpash pakta yachaykuna tiyanami kan.

Kay kamuka iskunniki runa yachaypa ruraykunata charin; kimsa wata, chusku wata charik wawakunapakmi kan; shinami Acuerdo Ministerial 0440-13 kamachiy pankapi, MOSEIB kamumanta imashina nikun, chay yachay ñanka, ña yachana ukukunaman yaykuna kan.

1 Sapsi: colectivo, comunitario.

Rikuchik Panka

Kallari Yuyay	5
Ñukapa Mushuk Mashikuna	9
Guía 1: Ayllupa, Yachanawasipa Kamachiy	11
Yachachikpak Yachaykuna	26
Guía 2: Alli Kawsaypak Yachaykuna	36
Yachachikpa Yachachinakuna	44
Guía 3: Ñukapa Tawkasami Ruraykuna	54
Yachachikpa Yachachinakuna	64
Guía 4: Chakrata Wiñachishunchik	72
Yachachikpa Yachachinakuna	81
Anexo 1: Evaluación	88
Anexo 2: Vocabulario	89
Anexo 3: Formato Guía de Aprendizaje	93
Anexo 4: Informe Quimestral	95
Bibliografía	103

KALLARI YUYAY

Ecuador mamallaktapi, kichwa llaktayay wawakunaka wiksapi tiyarimanta wachariy pachakama yayamamakuna yanapayta mutsunkuna; yanapaykunawanmi paykunapa mashiyarina-kuyayarinata, yuyay sinchiyanata, ukku kuyuchina ushaykunatapash sinchiyachinka. Kay yachaykunawanka kikin aylluntin pachamamantin, yachanawasipipash ayllullaktapipash pakta pakta kawsankakuna.

Kay sinchiyarinakunataka, wawakuna, yayamamapa yanapayta kikin shimipi chaskishpallami paktachinkakuna; shinami, kikin kawsaymanta yachaykunata, ruraykunata, chanikunatapash hawalla hamutankakuna.

Ñukanchik sumak kawsayka ayllupi ayllullaktapi kashpapash punchanta punchanta tantarishpa llakta llankaykunapi rimaykunawan ranti ranti karanakushpa makipurarishpapash kawsanchik. Kay kawsaypika wawakunapash yayamawan pakta pakta yacharishpa yanaparishpa ashtawan yachakushpa wiñarinkuna. Kay yachaytami yachakuy kamupika riksishpa, yachashpapash katikrinchik.

Tukuy kawsaykunaka, punchanta kikin kawsaypimi rikurin. Kay kawsaywanmi wawakunapash yachanawasiman chayan, yachakun. Kay ayllu kawsaywanmi kay kamukunapash pakta kan; shinami wawakunapa yachayka ama istayashka¹, kikin yuyaykunawan, kikin kawsayshinallaktami rikurina kan.

Chaymantami, kay yachay ñanpika ñukanchik tukuy runa kawsaykunamanta yachaykunata kimichishka kan.

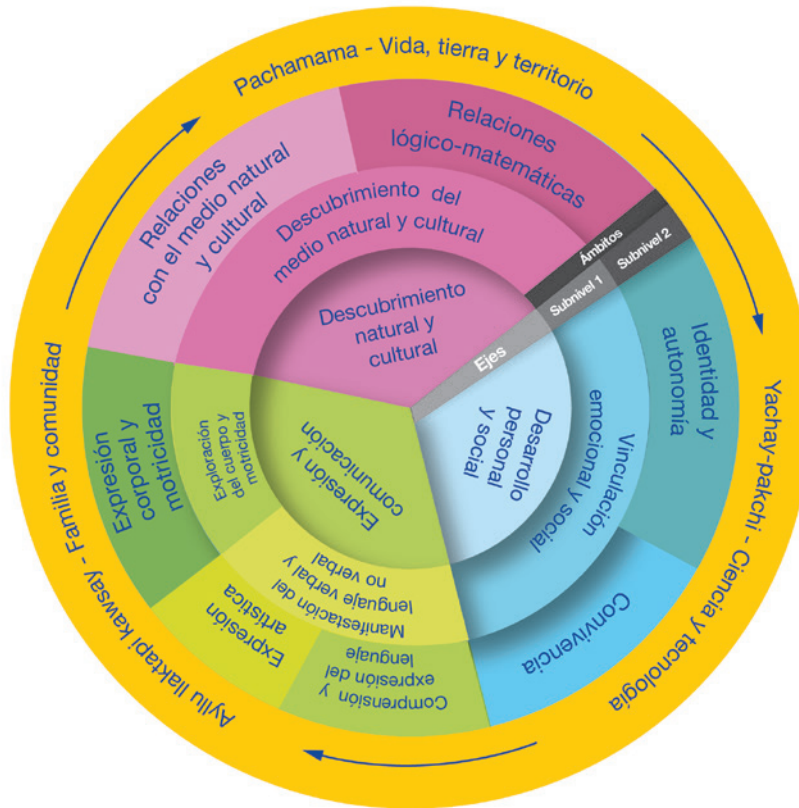
Kay runa yachaykunaka: **ayllullakta kawsaywan, pachamamawan, pakchi yachaywan**, kikin allpamanta yachaykunawanpashmi wankurishka kan.

Kay runa yachaykunataka ña imashina yachashkata rikushpa, tupushpa², 2014 watapi llukshichishka Currículo Nacional de Educación Inicial pankapi rikushpami paktachina kan. Shinami tukuy yachaykunawan paktachishpa rina kan. Kay kati shuyupi rikunchik:

1 Ista: Desconocido, extranjero, ajeno.

2 Tupuna: Medir, evaluar.

Imatalla yachana, imashina yachay mirarina, runa yachaykunamantapash rikuchik shuyu.



* Reajuste elaborado por: Equipo técnico de la Dirección Nacional Intercultural Bilingüe

MOSEIB ñanta katishpa ishkunniki yachaypika chusku yachakuna ñankunami rurashka, chayka wawakunapak kallari yachaykunatami rikuchin.

Kay yachachinapika wawakuna alli ruray yachaykunawan yayamamapa kawsaykunapi yachaykunapipash wiñarishpa katinata paktaytami mashkan. Kay tukuy kawsaykunataka punchantami ñukanchik kichwa shimipi yachachishpa MOSEIB willashka ñanta paktachina.

Kay yachay ñanka ñukanchik runa yachaykuna awarishpa, kimirishpa richun paktachinkapakmi munan; shinami tukuy runakunapa yachaykuna mana chinkarinka.

Kay pankakunapika wawakunapak achka ruraykunami tiyan. Kay ruraykunawan-ka tukuy Mamallaktapi wawakunapa yachaykunami ashtawan mirashpa rinkuna.



Shinallatak yachachikkunapash ashtawan shuk ruraykunata wawakuna mashna watakunata charin, chaykunata rikushpa rurachinapashmi kan. Shinami shuktak, tukuy wawakuna yachankuna, shinalltakmi ñukanchik wawakunapash tukuykunata yachana kan. Ashtawankarin kichwa wawakunaka paykunapa kikin yachaytapash ashtawan mirachishpa yachashpa katina kan.

Kay iskunniki kamupi, chusku llankana ñankunata rurankapakka, MOSEIB kamupi rikuchishkashinallatak chusku yachay ñankunawanmi killkashka kan; chay chusku ñankunata rikushunchik:



* Elaborado por: Equipo técnico de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe.

A. Fase de dominio: etapa dónde se adquiere los saberes y conocimientos. Comprende varias sub-fases: sensopercepción, problematización, contenido científico y verificación.



Sensopercepción: se presenta actividades fuera del aula que desarrollan los sentidos en forma natural, motivan y despiertan el interés por descubrir lo que se encuentra en su entorno.



Problematización: son preguntas formuladas por el o la docente, que invitan a verificar el nivel de conocimiento que tienen los niños y niñas sobre el contenido a tratar.



Contenido científico: para iniciar los conocimientos científicos en los niños y niñas de EIFC se parte de la siguiente premisa: “para saber hay que aprender, para aprender hay que experimentar, vivenciarlo”; por lo tanto, no se debe únicamente transmitir los conocimientos sino que se debe propiciar que los infantes investiguen, exploren, manipulen y vivan experiencias, sobre todo las de su propia cultura.

Por la edad de los niños, en esta sub-fase de “contenido científico”, relacionada básicamente con la parte teórica, se proponen actividades para que los infantes afiancen sus conocimientos. Además, se desarrollan varias temáticas para el conocimiento del o la docente (ver anexo al final de cada guía), referidas a los saberes a tratar en cada una de las guías. Esto ayudará a fortalecer sus conocimientos culturales, de tal manera que pueda compartir con los niños y niñas para lograr y enriquecer su identidad.



Verificación: luego de desarrollar con los niños el conocimiento científico, se los vuelve a preguntar lo propuesto en la sub fase de problematización, para verificar lo aprendido.

B. Fase de aplicación: con lo aprendido en la fase de dominio, ahora el niño es capaz de realizar las actividades que tienen relación con los saberes y conocimientos en cada guía.

C. Fase de creación: se plantean actividades que desarrollan la imaginación para crear, diseñar y elaborar de tal manera que se demuestre lo aprendido.

D. Fase de socialización: permite poner en común lo creado y aprendido al terminar cada una de las fases del conocimiento.

ÑUKAPA MUSHUK MASHIKUNA

Hatun paktay

Mashiyachishpa, kawsaymanta yachaykunata rurachishpa, rimachishpapash, aylluwán, yachanawasiwan ayllullaktawan sumak kawsanata, wawakunaman paktachina.

Yachaykuna

ÑUKAPA MUSHUK MASHIKUNA

Mis primeros amigos

Ayllupa, yachanawasipa kamachiy

*Armonía familiar
y comunitaria*

- Yachana wasipi aylluyarina. *Familiarizarse con el centro educativo.*
- Chuyayaypak, allikaypakpash kallari kamachiy. *Hábitos básicos de higiene y salud.*
- Ayllupi, yachanawasipi kawsanamanta. *Convivencia en el hogar y en el centro.*
- Kari wawa warmi wawa imashina kashkamanta. *Características físicas del niño y niña.*
- Ayllu, yachanawasi llankaykunapi wawakuna yanapanamanta. *Ayuda en las actividades básicas de la familia y el centro.*

Alli kawsaypa yachaykuna

*Mis primeros conocimientos
para vivir mejor*

- Wawa, kikinlatak riksirinamanta, paypura riksirinakunamantapash. *Conocimiento de sí mismo y entre compañeros.*
- Pachamama, yurakuna wiwakunapash. *Entorno, plantas y animales.*
- Ayllullaktapa allikay mikunakuna. *Alimentos saludables de la comunidad.*
- Ayllupa, ayllullaktapapash raymikuna riksirinamanta. *Conocimiento de las actividades festivas de la familia y la comunidad.*
- Ayllullaktapa wakakuna, may mutsurik kuskakunapash. *Lugares sagrados e importantes de la comunidad*

Ñukapa tawka sami ruraykuna

Mis habilidades expresivas

- Wawakunapa sumak rimayachay: arawikuna, kallariy rimaykuna, takikunapash. *Mitos, adivinanzas y cantos en kichwa.*
- Wawapa ukku hatun kuyuchiy, ñañu kuyuchiypash. *Juegos propios de la nacionalidad*
- Pachamamamanta killkakatiy yachay. *Lectura de símbolos utilizados de acuerdo a la nacionalidad.*
- Makiruraykunapi yanaparinakuy. *Participación en la elaboración de artesanías de la localidad*
- Llaktapi tiyak pukllana hillaykunawan pukllana. *Bailes y danzas propias de la cultura que se practica en la comunidad.*

Chakrata wiñachishunchik

Vivencia en la chacra

- Chakrata wiñachina, uchilla wiwakunata wiñachinapash. *Cultivo y crianza de especies menores.*
- Runa kawsaypa: chakrakamay, makiruray, mintalaypash. *Vivencia cultural: agricultura, artesanía y comercialización.*
- Kiwawan yurakunawan hampikunata runanamanta. *Preparación de remedios caseros con plantas medicinales.*
- Tarpuypak, aychawaypak, aychanapak hillaykunamanta. *Herramientas para el cultivo, pesca y caza.*
- Pachamamamanta kati kati ruraykunata wiñachina. *Producción de pictogramas.*

1

Ayllupa, Yachanawasipa Kamachiy



AYLLUPA, YACHANAWASIPA KAMACHIY

Tantachishka yachaykuna

- Yachana wasipi yachakurina
- Chuyayaypak, allikaypakpash hallari kamachiy
- Ayllupi, yachanawasipi kawsanamanta.
- Kari wawa warmi wawa imashina kashkamanta
- Ayllupi, yachanawasipi, llankaykunapi wawakuna yanapanamanta.

Hatun paktay

Ayllupura, wasipi, yachanawasipi, ayllullaktapi, wawakunaka paykunapura mashiya-rishpa kuyarishpa munarishpash kawsachun sinchiyachina.

Tukuy Mamallaktapi yachaykunawan imatalla yachana, imatalla ushana.

Yachana wasiwan aylluyarina

- Kuchulla ayllukunawan, yachanawasi mashikunawan yacharina, riksirina.
- Yuyaykunawan rimana, shinapash wakinpika pantakshina, shuktak shimikunata churana, kichunapash.
- Ima nishkata katina, kati rurana; ish kay ruraykama rurana.

Chuyayaypak, allikaypakpash ruraykuna

- Mayllarishpa chuyalla kawsanata yachakuchun, shuk ruku runawan makita, ñawita, kiruta mayllachina.
- Takikunawan, arawikunawan shuk mushuk shimikunata mirachishpa yachachina.
- Paypa uya¹ rirpupi mana kashpaka shuktak imakunapi rikuchina; llukiman allimanpash wawapa uya manyata chimpapurachishpa rikuchina.
- Kikin ukku aychawanllatak hawapi kakta, uraypi kakta, shinalltak washapi kakta, ñawpakpi kakta yachachina.

1 Uya: Cara. rostro. faz.

Ayllupi, yachanawasipi kawsanamanta.

- Kikin ayllupi riksirishka kachun rikuna.
- Yuyak runakunawan imatapash hawalla rurana, ima ruraykunapi kimi-rishpa paypa munay yanapachun rikuna.
- Mana warmi kakta, kari kakta; chikan kakta, unkushka kaktapash rikushpa alli mashiyarichun rikuna.
- Kikin ayllukunawan kimirichun, shinalltak yachanawasi mashikunawan alli apanakuchunpash rikuna.

Kari wawa, warmi wawa, imashina kashkamanta

- Paypa imashina kayta kuyankapak, paypa akcha ima tullpu kakta, ñawi lulun imashina kakta, aycha kara imashina kakta, uchilla kakta, hatun kaktapash riksina.
- Paypa munashka churanata akllay.
- Kari wawa kayta, warmi wawa kayta riksiy, paypura tantariy.
- Ayllukunata riksina, paykuna imata ruraktapash riksina.
- Riksishka runakunapa ima ruraktapash katishpa rurashpa pukllankuna.
- Kikin ukku aychapi, sapan kuskakunata makiwan mashkashpalla tari-na, riksina.

Ayllu yachanawasi llankaykunapi wawakuna yanapanamanta.

- Muyuntinpi tiyak wiwakunata, yurakunata rikunapi yanapana
- Chay llaktapa alli yuyaykunata riksina.
- Chay llaktapa kawsay ruraykunapi kushilla chayana, yanapana.
- Imakunapash chayshinallatak kakkunata riksina, akllana.
- Kallari tullpukunata riksina, yurak tullputa, yana tullputapash imakunapash rikushpa riksina.
- Makita, rukata, mukukunata alli kuyuchishpa uchilla imakunatapash alli hapina/lutsana.

Runa yachay ñanta katishpa yachaykuna

A YACHAY TARIPAY

YARIYAYKUNA



Kay ruraykunata minkanchik:

Shuk Ruray: Yachanawasita purishpa tiyashka ukukunata riksishun, EIFC yachay ukutapash riksishun. Kay ruraykunapi, chay kuskkakunapi, ama manchashpa alli imatapash rurachun yanapan.

Ishkay Ruray: Chuyalla kawsanapak allikaypakpash ima ruranakunata rikuchishun. Kay alli kanakunamantaka shuk pankata killkashpa churana kan, shina rurashpaka tukuykuna imata nishkata paktachinkapak yanapankuna. Chay pankakunata rurashka kipaka chay ruraykunata ama kunkachun shuk hatun pankapi shuyushpa churana kan. Kay hatun pankaka chay yachana ukupimi llutashka kana kan.

Kimsay Ruray: Shuk ayllupa wasiman chayashpa, imakuna rurak kashkta riksishun, yachapayashpa pukllashun. Wawakuna ayllukunata imatak rurankichik nishpa tapuchun; ashtawankarin kari wawakuna, warmi wawakuna imata ruran nishpa tapuchun. Ima wiwakunata charin nishpa tapuchun. Ima tarpuykuna tiyan nishpa tapuchun. Ima hampi yurakuna tiyaymanta tapuna; ima mikuna yurakunata tarpunkichik nishpapash tapuchun.

Kay ruraykunapakka maykan ayllu runakunashina alli kawsan, chay ayllutami akllana kan, ushashpakarin rikunaman rina kan; shinami wawakunaka ashtawan yachayta ushankuna.

Chusku Ruray: Llaktamanta mashikunata kayana, paykuna runa churanakunamanta wawakunaman willachun; paykunami imashina chumpikunata ruranamanta willana kan; imashinatak kan, imamantatak ruwanata curarinchik, chaykunamanta wawakunaman willana kan; shinallatak warmi churanakunamantapash, kari churanakunamantapash rimachina kan; shuktak willanakunatapash willachu; shinalltak wawakunapash tapuchun.

Yachachikwan, yachakukkunawan tanatrishpa ñukanchik ukkupa shuk takita wiñachina. Yachachikkunaka wawakunata takikunata wiñachinkapak yuyachina kan; churanakunamanta rimashpa, maypi chay churanata churanchik nishpa

tapuna kan; maypitak muchikuta churanchik nishpa tapuna; maypitak wallkata churanchik nishpa tapuna; shinami ña chay takita wiñachina kan. Shinallatak kay takiwan ñawpa, washa, hawa, uray yuyaykunata yachachina kan.

Pichka Ruray: Ayllullaktapi minka, tarpuy, muru pallay, shuk ruraykunatapash riku-shun. Kay ruraykunaka ñukanchik kikin runa ruraykunata sinchiyachin; wawakunaka ashtawan aylluyarishpa, makipurashpa, yanaparishpa kawsanata yachankakuna.

YACHAYMAN YAYKUY



Tapushpa kutichishpa rimanakushunchik

Shuk Ruray:

- Ima shutitak kanki, mashna watatatak chrinki.
- Kanpa pukllanakunata kanpa mashikunaman mañachinkichu.
- Yachana ukumanka kanlla rinkichu.
- Yachanawasika ima ukukunatak charin.
- Yachanawasipika imakunatak ruranki.
- Kanpa yachachiktaka imashinatak yanapanki.

Ishkay Ruray:

- Makikunata kirukunata mayllarinkichu.
- Mikuna ñawpa, ishpana ukumanta shamushpaka imatatak ruranki.
- Makita mana mayllarishpaka ima tukunchik.
- Kanka maypitak kupata churanki.

Kimsa Ruray:

- Kanpa aylluka imatatak rurashpa kawsan.
- Pikunawan kawsanki.
- Kanpa yayamama rurashkata pukllashpa rikuchinata ushankichu.
- Kanpa yayamamawan pampa mikuyupi mikushkankichu.

Chusku Ruray:

- Kanpa ukku kuskakunata riksinkichu.
- Kanka hatunchu uchillachu kanki.
- Kanka warmichu karichu kanki.
- Kari wawakuna warmi wawakunaka imashinatak churarin.

Pichka Ruray:

- Kanka imashinatak yayamamata yanapanki.
- Minkapi yanapashkankichu, imatatak rurashkanki.
- Wiwakunata rikurayankichu, imashinatak rikurayanki.

AMAWTA YACHAY

Kay yachaykunata yachashunchik:

Shuk Ruray:

Ñukanchik yachana wasita riksinkapak pukllay. Kay pukllaykunata rurankapakka sapan wawakuna shuktak mashikunaman yachana wasita riksichishpa, imakuna tiyakta rikuchishpa purina kan. Tukuylla wawakuna chay ruraykunapi kachun rikuna kan. Shinami wawakunaka kikin yachana wasita alli riksinka. Shinallatak kikin shimipipash ashtawan rimanata yachakunka. Maypi kaktapash yachakunka, mashiwarinka, kati kati rurankakunapash.

Kay ruraykunataka tawka punchakunapimi rurana kan, shuk punchapi pichka wawakunata riksichichun nina kan.

Ishkay Ruray:

Punchalla, chuyalla, **“Chuyalla, alli kawsaywan kawsachun nikimantapash¹ pukllay”**. Chaykunata yachakuchunka, shuk hatun pankapi shuk manyapi wawakunapa shutita /rikchakta churashpa, shuktak manyapika alli kawsaykunamanta shuyunata rurana kan; chay shuyukunapi rikushpa, punchan, punchan ima rurashkata aspina, mana kashpaka shuk rumpawan wichkana kan.

1 Niki: Orden.

Shuk ruraykunatapash rurallami kanchik. Yachana wasiman ña chayamushpa rirpupi wawakuna rikurichun; chay rirpupi imashina mancharishka/kushilla kakta, mayllarishka kaktapash rikurina kan. Shinallatak ña yachana wasimanta wasiman rina pachapipash kutin rirpupi rikuychik nina; shinami paykuanallatak rikurishpa alli mayllarishka, alli ñakcharishka alli kanata yachakunkakuna.

Kimsa Ruray:

Wawakunawan **“wasipi ruraykunamanta pukllay”**.

Wasipi ruraykunamanta yachachikkuna tawka tapuykunata rurachun minkanchik, shina: mamaka manarak mikushpaka imatatak ruran; taytashina imatatak ruran-kapak munanki; shuktak tapuykunatapash rurallalla kan.

Sapan wawakunata tapuchina kan, paykunaka rimashpalla kutichina, mana kash-paka imakunatapash rurashpapash kutichinalla kan. Kay ruraykunata rurankapak-ka ña ima mutsurishkakunata mashkana, charina kan.

Chusku Ruray:

Kikin churanakunata riksishpa pukllana.

Wawakunata paykunapa kikin runa churanakunawan shamuchun mañana, chay churanakuna imapak kakta alli riksishpa yachachina kan. Yachachik nishkata katishpa, churanata churarishpa, shuk churanakunata anchuchishpa pukllana. Churanakuna ima kakta yuyachishpa kay ruraykunata tukuchina.

Pichka Ruray:

Wawakunawan **“tarpukkunaman pukllay”**.

Wawakunawan chakraman llukshina; chakrapi kiwakunata pichana, anchuchina. Manarak chay ruraykunata rurashpallatak, yurakunata ama saruchun, ama pitichun nina; shinalltak ima yurata tarpushkata rikuchina, shuktak yanka wiñashka yurakuna-ta riksichina. Sapan muyukunata tarpukshina, shutikunatapash riksishpa pukllana.

Shuktak ruraykunaka, ña kuruy pallaykunapi wawakunata yanapachina kan; wawakunaka sarata tipinapi, papa allaykunapi, sarata ishkuypi yanapanalla kan; kay ruraykunapi paykunapa ukku kuyurinakuna ashtawan sinchiyachun yanapan.

Kitillaktapi², hatun llaktakunapi yachanawasi karpika, shuk minkata rurana kan; yachana ukuta pichana allichinapash kan, shinami ashtawan kikin kawsaymanta-pash yachakushpa rinka.

2 Kitillakta: Ciudad, urbe.

YACHASHKATA RIKUY



Kunanka, kay tapuykunata alli alli kutichishunchik.

Shuk Ruray:

- Ima shutitak kanki, mashna watatatak charinki
- Kanpa pukllanakunata kanpa mashikunaman mañachinkichu.
- Yachana ukumanka kanlla rinkichu
- Yachanawasika ima ukukunatak charin
- Yachanawasipika imakunatak ruranki.
- Kanpa yachachiktaka imashinatak yanapanki

Ishkay Ruray:

- Makikunata kirukunata mayllarinkichu.
- Mikuna ñawpa, ishpana ukumanta shamushpa imatatak ruranki.
- Makita mana mayllarishpaka ima tukunchik
- Kanka maypitak kupata churanki

Kimsa Ruray:

- Kanpa aylluka imatatak rurashpa kawsan
- Pikunawan kawsanki
- Kanpa yayamama rurashkata pukllashpa rikuchina ushankichu.
- Kanpa yayamamawan pampa mikuypi mikushkankichu

Chusku Ruray:

- Kanpa ukkupa kuskakunata riksinkichu
- Kanka hatunchu uchillachu kanki.
- Kanka warmichu karichu kanki
- Kari wawakuna warmi wawakunaka imashinatak churarin.

Pichka Ruray:

- Kanka imashinatak yayamamata yanapanki
- Minkapi yanapashkankichu, imatatak rurashkanki
- Wiwakunatak rikurayankichu, imashinatak rikurayanki.

B YACHAYWAN RURAY

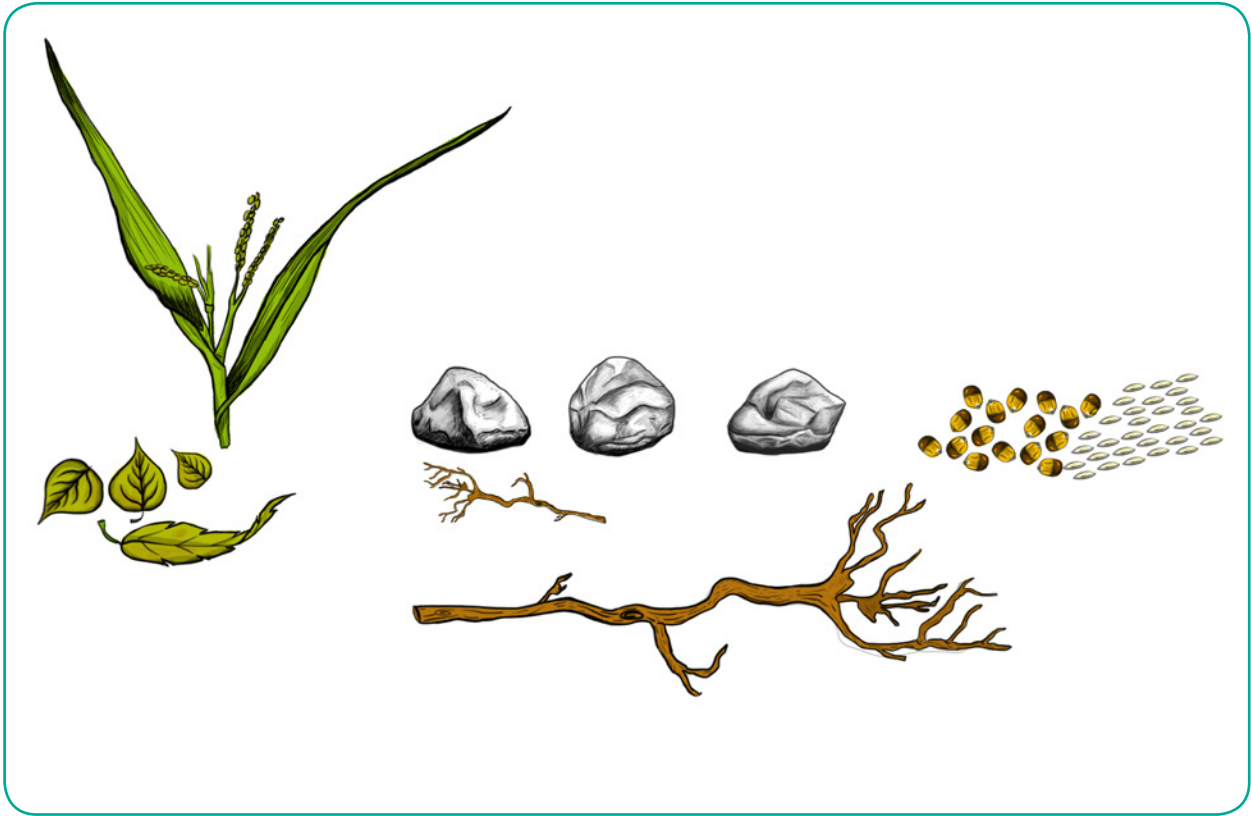
Kay ruraykunata ruraychik:

1. Ayllu shuyu ukupi chakishka pankata muyu shallishpa³ pitishpa llutashunchik.



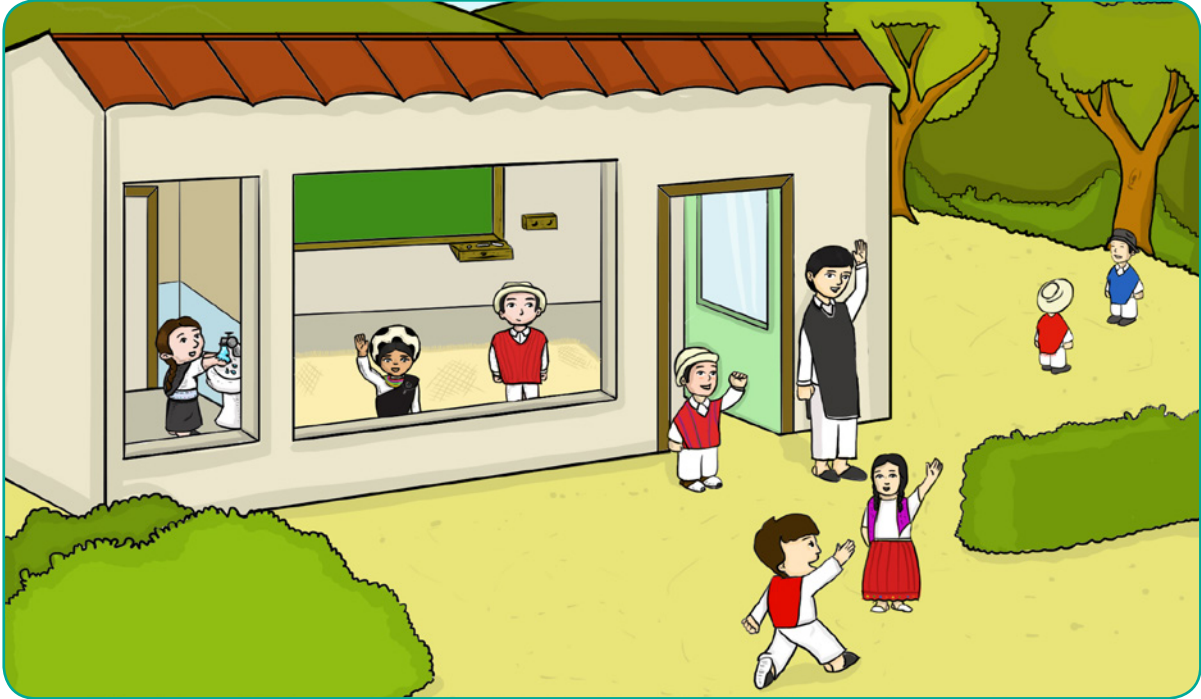
2. Yayamamata shuyushpa munashka muyukunawan uchilla rumikunawan pankakunawan, tinkishpa llutashpa pukllashunchik.

3 Shalli: Rajar, ender, cortar en forma vertical (Az.).



3. Chuyayankapak/mayllarinkapak imakunata riksishpa, imashina ushanamanta, punchanta ushashpa yachana.
4. Ñukanchik ayllukunata allpa apiwan shuyupi llutashpa, makiwan rurashpash pukllashunchik.

5. Manykunata, kuskakunata purishpa, muyukunata, pankakunatapash tantashpa, yachanawasi ukukunata riksishunchik.



6. Sacha muyukunawan karipa warmipa hallinkata rurashunchik. Sapan tullpuyuk, raku uchilla muyukunawan kichwa wawakunapa shuyuta katishpa muyuntinpi llutay



7. Kanchapi, katushpa rantishpa pukllashunchik; yachana ukupi yanuna ukupi-pash mishki murukunawan mikunata, shuk mikunakunatapash rurashpa mi-kushpa pukllashunchik.



8. Shuyuta rikushpa aylluman takishunchik.

Ñuka ayllu

Ñuka wasipi,
mama yaya tiyawan,
Sumak llakishpa,
ñukata charin.

Ñuka Ayllu



9. Yachanawasi shuyupi manyakunapi rina ñanta (ñanpi) rumiwan tiyuwanpash / tsatsa allpawanpash llutashunchik.



10. Yachachik ñawpa rimayta rimakpi muyuntinpi tiyarishpa uyashunchik.



11. Yachana wasi ukupi tiyakkunata akllashpa wakaychishunchik.



12. Yachachik tukushpa, shuktakshina tukushpa pukllashunchik.



13. Yayamamapa ruraykunata paktachishpa sitikunawan⁴ pukllashunchik.

4 Siti, sayti: Muñeca, muñeco (títeres).

C YACHAYTA WIÑACHIY

Yachashkakunawan ima munashkata wiñachishunchik.

- Shuk takita wiñachishunchik
- Ima munashkata shuyushun tullpushunchik, yachapayashunchik; kati kati shuyuta rurashunchik.

D YACHAYWAN WILLACHIY

Mashikunawan aylluwan ruraykuna

- Minkapi, muru pallaypi, tarpuypi, raymikunapi, yayamamakunata yanapashunchik.
- Yachashka takita takina hillaykunawanpash takishunchik
- Tukuy yachashkakunata ayllu wasipi, yachana wasipipash rikuchishunchik.



YACHACHIKPAK YACHAYKUNA

Wawakuna Ayllupi Kawsaymanta

“Ayllumi runakunapa kawsayta purichin, ayllupa kamachiykunaka tawkami kan; Yayamamakuna alli kawsayta, kuyayta rikuchikpimi wawakunaka shinallatak wiñankuna, chaymantami puntapika ayllu ukupi achkata llankana kan. Ayllu akupi kuyay tiyakpimi wawakunaka sumakta wiñankuna; shinami wawakunapa yuyay, kuyay, wiñaypash sumakta rikurin.”¹

Kichwa runa ayllupika yaya, mama, churikuna ushushikuna, wakinpika masha-kuna kachunkunapash ayllu tukushpa kawsanchikllami. Ayllu ukupi tukuy kaw-sakkunami uchilla wawakunataka alli kamana kan; shinami taytaka tawka chani-kunata shinallaktak ruraykunatapash yachachin, shina: awana, takina, yapuna, wachuna, tarpuna, aychawana, aychana, shukkunatapash. Mamaka yanunata, puchkanata, takshanata, wiwanata, wasi allichinata shukkunatapash yachachin. Kay yachaykunataka, kunan pachapika karimanpash warmimanpash yacha-chinchikllami; shinami kunanka karipash warmipash takshan yanun tarpun awan shukkunatapash ruranllami.

Ayllukunaka tawka kamachiy ruraykunata paktachishpa kawsanchik, shina:

- Shukllashina aylluyarishka pakta kawsana.
- Wawakunata kamashpa, rikurayashpa, kuyashpapash kawsana.
- Tukuylla ayllu alli kawsayta charichun paktachina.
- Kikin mama shimita rimashpa wiñarina.
- Ayllu yachanawasi llankaykunapi wawakuna yanapanamanta.

Yachanawasimanta Kamachiykuna, Ruraykunapash

Yachanawasimanta rimashpaka, tukuylla ayllullaktakunapi, kitillaktakunapipashmi tiyan. Kay yachaywasitaka wawakuna, yayamamakuna, yachachikkuna, shinallatak llaktapi kawsakkunami alli ñawpakman katichun rikurayana. Shina:

- Kichwa shimi rimaypi yachachina
- Ayllullaktamanta tukuylla wawakunata EIFC yachana pataman chaskina.

¹ Cañari runakunapak kawsaymanta yachay kamumanta hapishka

Yachanawasipika wawakunaka mashiyarishpa pukllankuna, paykunapa pukllanakunata mañachishpa; mikunata apashpaka karanakushpa mikunkuna.

Chuyayay Kawsaymanta

Ñukanchik alli kawsankapakka chuyalla, punchalla, mana mapa kawsayta charina allichu. Shina chuyalla kawsashpami unkuykunatapash harkarin.

Shina alli kawsashpaka tawka unkuykunatami kallpachirayan; ashtawankarin ñukanchikllatakmi alli kayta yuyarin, alli kawsarin.



1. **Yachachikkunaka imatapash rurashpa alli kaymanta yachachina kan.** Wawakunaka ima ruraykunatapash, imashina kanatapash yachachikkunatami katin; chaymantami yachachikkunaka imatapash allita rurashpa rikuchina kan. Ishpana ukuman rishpa makita mayllana, mayllarina ukuman rishpapash shimita mayllana, imashina mayllanata, imawan mayllarinatapash wawakunaman rurashpa rikuchina, yachachina kan.
2. **Punchan, punchan.** Imashina ña kawsay, yachaykunaka, punchan punchan kawsaypimi ña rikurina kan. Shinapash asha, asha yachachina kan, kay yachaykunaka mana ñapash rikurinkachu, unaypimi rikurinka. Chay wawakunapa yachaykunaka mana yapa sinchichu kana kan. kipamanmi ashtawan alliyashpa, sinchiyashpa rina kan.
3. **Yachana ukupika, wawaka yachaypak tukuy imakunatami charina kan.** Wawakuna mayllarinakunaka, paykuna hapinallapimi kana kan, ña churashka kana kan. Mana yapa sinchi wichkashka kanachu kan. Pichana pankapash hapinallami kana kan. Mana shina kakpik yachachikkunami maymanta paktachina kan; mana kashpaka wawakunapa umapi mana munaykuna tiyarinkami. Ashtawankarin tukuy wawakunallaktami paykunapa mayllairnakunata charina kan; paykunallatak wakichishka charina, maypi wakichishkatapash yachana kan.
4. **Mayllarina pachakunaka sumakmi kana kan.** Imata wawakuna rurachun munashpapash mana kamina, mana harkanachu kan; umata armanki mana kashpaka mana rikuchun sakishachu, mana pukllachun sakishachutaka mana ninachu kan; imatapash shina chuyalla, shina punchallami alli kan nina; yaya-mamakuna armashpa, mayllarishpa sumaklla kayta wawakunaman rikuchina kan; chay yuyaykunata tarpuna kan; chaymi achiklla kanata yachakunkakuna.

Tukuy wawakuna kay ruraykunata, punchanta rurachun rikurayana kan:

- Tukuy puncha armarina
- Kirukunata mayllana
- Yachana wasita pichana.
- Mikunakunata mayllana
- Kupata may churanapi churana.
- Mikunkapak makitarak mayllana.
- Ishpana ukuman riska washa makita mayllana.
- Achkuta armachishpa chuyallata charina
- Churanakunata takshana pukllanakunata mayllana

* Tomado de: Unicef. Higiene y salud aprendamos juntos, octubre 2007.



Ñawita mayllani



Punchanta armarini



Punchanta ñakcharini



Makita mayllani



Shimita mayllani



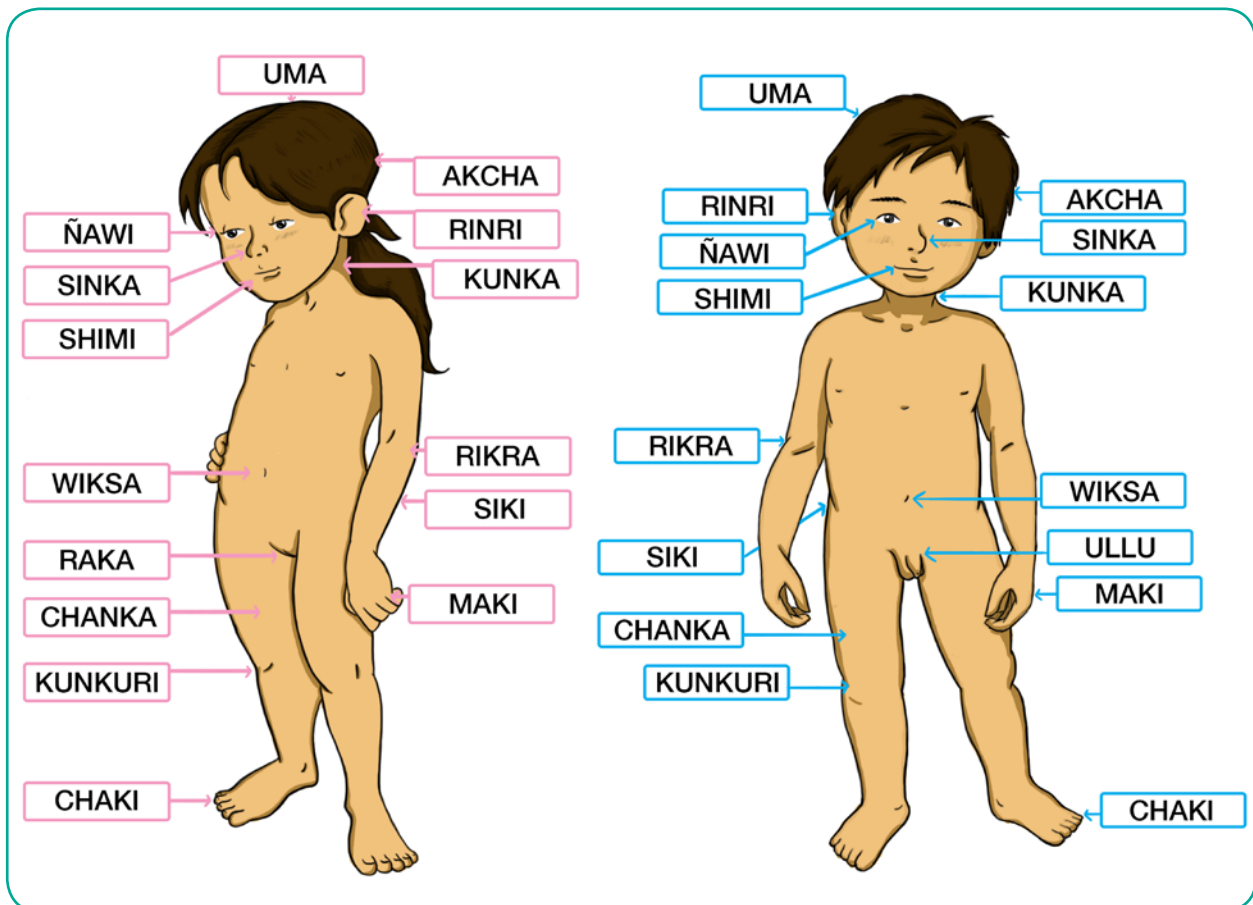
Sillukunata rutuna



Kari wawa, warmi wawa imashina kashkamanta

Tukuy yachachikkunami imashina tukuy runakuna pakta kawsana yuyaykunata yachakuna kanchik; shinami wawakunamanpash kikin kayta riksixishun. Chikan kaykunatapash chaskishpa alli kawsachun yachachina kan. Shinallatak wawakunapa kikin ushaykunatapash ashtawan sinchiyachun yachachina. Shinami paykunapa kikin kayta, kikin rurayta, kikin yuyaytapash ashtawan sinchiyachinka; paykunapa ushaywan, munaywan alli kawsankakuna.

Kay kamupika, ñukanchik ukku yachayta, imakuna tiyakta ñukanchik kikin shimipi shutichishpa yachachina kan. Kay yachaykunataka takishpa, pukllashpa, tushushpa yachachina kan. Shinami ashtawan rimankapak shimikunatapash mirachishpa rina kanchik. Kunanka ñukanchik warmi wawapa, kari wawapa ukku shuyukunata rikushun:



Kichwa runakunapa kikin churanakuna

Kichwa runakunaka chunka chusku llaktakunami kan, sapan llaktakunami chikan kawsayta, chikan ruraykunata, chikan churanakunatapash charin.

Yachachikkunaka chay yachanawasi maypi kak, chay llaktata, chay runakunataka allitami riksina kan. Tukuy runakunapa churakunami shuk shuk yuyaykunata, shuk unanchakunata charin. Kipapi ishkey runa llaktakunata punasuyumanta akllashpa rikushunchik:

Salasaka runa llaktamanta

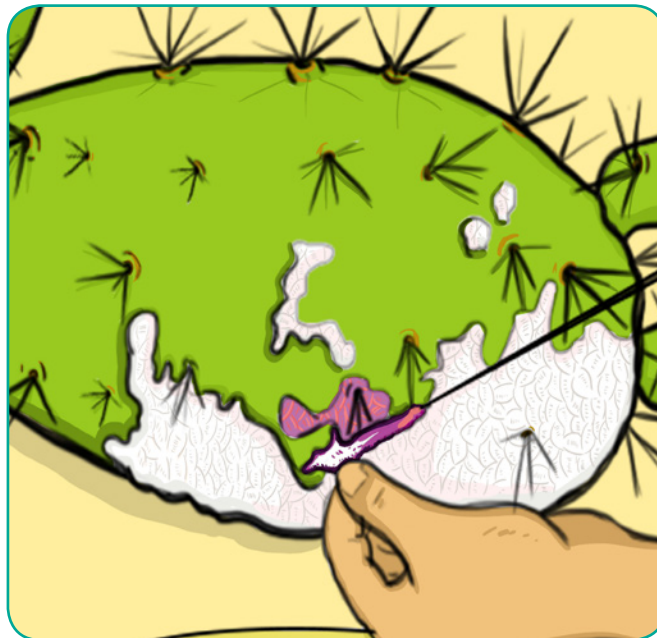
Salasaca kitillika Pelileo kitillaktapa kuchullapimi sakirin, shinalltak Ambato llaktamantapash kuchullami kan; Tungurahua markapimi kan.

Salasaca llaktapika tawka ayllullaktakunami tiyan, chay ayllullaktakunaka chikan chikankunami kan; chikan raymikunata, runashimitapash shuktakyachishpa rimankuna, shuktak churanakunata charin, shinallatak shuktak ñawikunata charin.



Kay llaktapillami warmi mamakunaka kunankama llama millmata tisashpa, kururushpa puchkankuna. Telar hillaykunapi llama millmawan anakuta, pachallinata, ruwanata awankuna; shinallatak yuramanta hapishpa churanakunata tullpunkuna. Kay yurakunataka Teligote nishka urkupi hapinkuna; kay urkupika achka yurakuna, achka wiwakuna tiyan, 3200m. tupun; kay urkupika kullkis, pumamaki, chulkis yurakuna tiyan.

Salasaka ayllullaktapi allpakunaka tiyullami kan; cochinilla nishka shuk yura wiñan, kay yuramantami shuk sumak tullputa llukchishpa churanakunata tullpunkuna.



Karipa, warmipa churanakunaka sumakta sirashka, tullpushka kan; kay shuyukunaka ñawpa pachamanta inka taytakunapa shuyukunami kan. Kay shuyukunaka tawka kawsaykunatami rikuchinkuna.

Kari: karika yura tullpu warata, kushmata churarin, shuk chumpiwan watarin; ishkey ruwanata churarin, llama millma yana ruwanata yurak ruwana hawapi churarin; shuk yurak millma muchikuta churarin, suni akchata charin.

Warmikunaka yana anakuta chuskuta patarishpa anakunkuna; kay patariykunaka inti kuyuriytami rikuchin; anakutaka tukuy tullpu chumpiwanmi watarin; wiksapika shuk kushmashinata tupuwan hapirishpa churarin; alli tukuy tullpu wallkakunata kunkapi watarin; rinripipash shuk sumak wallkashinata warkunkuna; akchataka shuk yurak, maywa, puka aspiwan chapushpa awashka chumpiwan watarin; yurak millmamuchikuta churarin. (Masaquiza, 2006)

Chibuleo ayllu llakta

Chibuleo llaktaka Punasuyu chawpipimi Tungurahua markapa hawamanmi kawsan. Kay runallaktaka Amabato kitipi; Juan Benigno Vela kitillipimi sakirin; Ambato llaktamanta Guaranda llaktman rina ñanpimi 12 Km kuskapimi sakirin.

Kichwa shimimi kikin shimi kan, shuktak runakunawan rimankapakka castellano shimipimi rimankuna; paykunaka kikin kawsayta charinkuna; raymikunata, takinakunata charin; Pinkulluta, rondador, wankar, bocinakunata charinkuna. Yachaykunatapash charin, washan washanmi yachaykunata yachachishpa, rurashpa kawsankuna.

Chibuleo shutika, shuk yurami chibu nishka tiyashka nin, kutin leo shimikuka panzaleo shimimantami shamun, ninkuna, Chibuleo ayllukunaka chay ayllukunamantami shamun ninkuna.

Chibuleo mashikunapa churanakunaka sumak unanchakunatami charin, katipi rikushunchik:



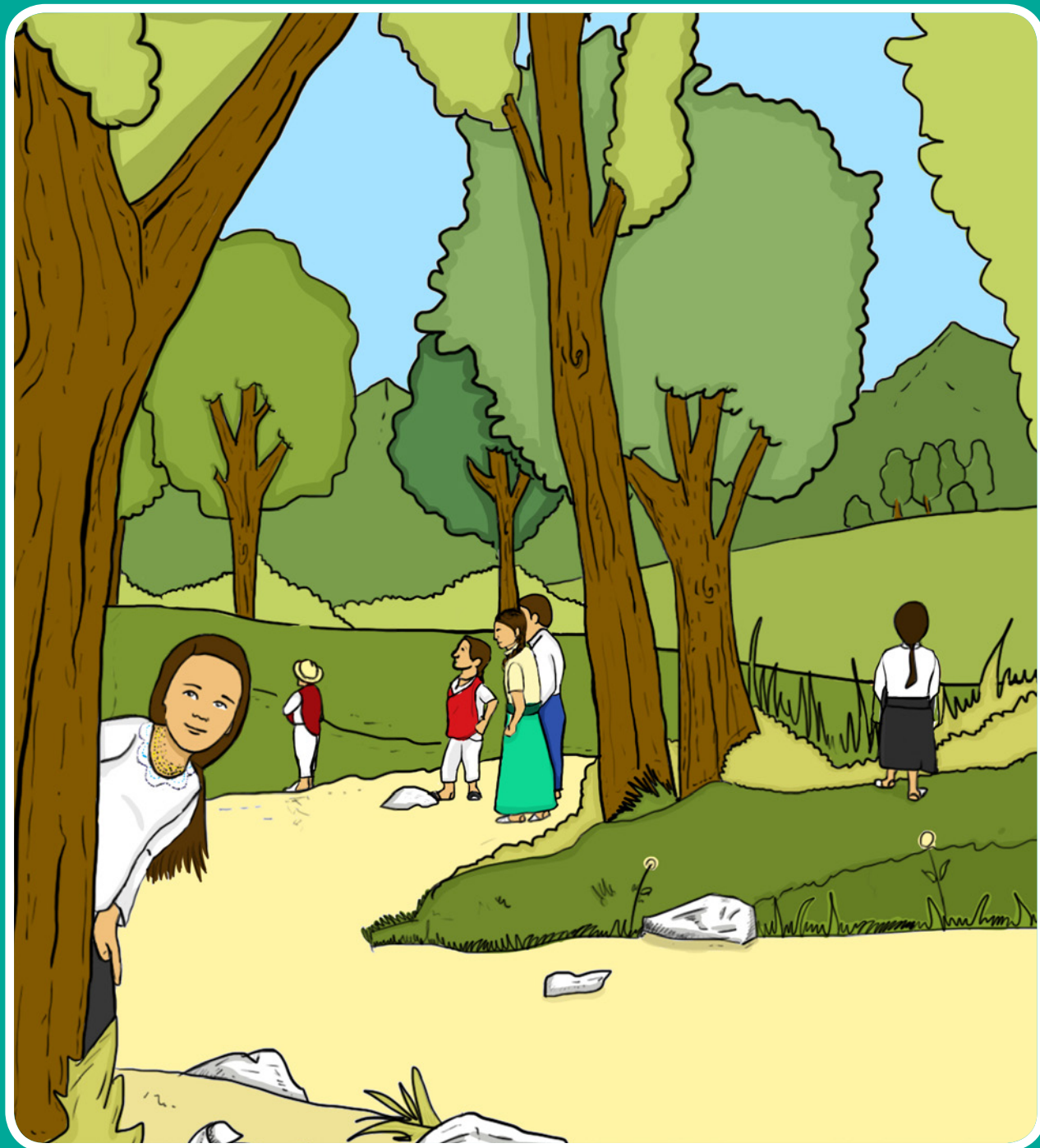
Karikuna karikunaka puka ruwanata, manyapi warawakunawan, ishkay aspikunawan chapushpa awashkata churarinkuna; kay puka ruwanaka paykunapa ñawpa yayakuna hichashka yawarmi ninkuna; shinallatak yurak kushma, yurak wara, yurak muchikutami churarinkuna; kay yurak tullpuka paykuna alli runa kaytami rikuchin ninkuna.

Warmikuna: warmikunaka, tullpu aspikunawan yurak pachallinata; yana anakuta manyakunaka allpa mamashina warawakunawan sirashkata chumpiwan churarinkuna; yurak kushmata, shinallatak allpa mamashina warawakunawan rikrapi tullpu puchkakunawan sirashka kan; paykuna alli kaytami rikuchin; ishkay tupukunatapash churarin; kay ishkay tupuka ishkay kaysayta ishkay kaytami rikuchin; wakinpi ima llakipi urmashpaka kay tupukunawanmi kishpirinkunapash; wallkata watarin, rinripipash coral walkata, killu anta mullukunawan chapushka wallkata warkunkuna; kay wallkakunaka shinallatak paykunapa ñawpa yayakunapa yawarmi ninkuna; shinallatak yurak muchikuta churarin, kay muchikuka paykunapa alli kayta rikuchin; akchapika shuk yanawan, yurak aspikunawan awashka chumpitami apankuna; shina sumak warmikunami kan.

Kay ayllukunaka kikin kawsayta charin, kikin raymikunata charin, chay raymikunaka ñawpa kawsaykunawan, kunan mushuk kawsaykunawan ña chapurishkami kan, apunchik yuyaykunawanpash chapurishka kan. Paykunaka takikunata, tushuykunata, pingullo, rondador, bocina takinakunata charin. Kikin yachaykunataka kipa ayllukunata yachachishpa kawsankuna.

2

Alli Kawsaypak Yachaykuna



ALLI KAWSAYPAK YACHAYKUNA

Tantachishka yachaykuna

- Wawa, kikinllatak riksirinamanta, paypura riksina kunamantapash.
- Pachamama, yurakuna wiwakunapash.
- Ayllullaktapa allikay mikunakuna.
- Ayllupa, ayllullaktapapash raymikunata riksina manta.
- Ayllullaktapa wakakuna, maymutsurik¹ kuskakunapash.

HATUN PAKTAY

Kawsana llaktata, kichwa llaktapa yachaykunata ruraykunatapash, wawakuna rik-sichun kallari china.

Mamallakta Yachaymanta, wawakuna imatalla yachana.

Wawa, kikinllatak riksirinamanta, paypura riksina kunamantapash.

- Paykunapa kikin kawsaymanta willana: shutimanta, taytapa shutimanta, mashna watata charikmanta, yayamampa shutikunamanta.
- Kikin mashikunawan alli aparinakuna kan, kari kashpa, warmi kashpa, shuktak runa kashpa; wañukuk kashpapash alli aparinakuna kanchik.
- Kikin sumak kawsayta riksina, chay alli ruraykunawan kawsana.
- Chay sumak ruray kawsaykunapi kimirina, rurana; shina sumak kawsay ruraykunawan kawsana.

Pachamama, yurakuna wiwakunapash.

- Kikinkunapakuchullapitukuyimakawsakkunata, mashkashpa, rikunariksina.
- Kikinkunapa kuchulla allpakunapi imakunalla tiyakta rikushpa, uyashpa, takarishpa, mikushpa, mutkishpa riksina, yachana.
- Imakunatapash tupushpa, hatun kakta, uchilla kakta yachana.
- Allpamamapi tiyak wiwakunapa, tamyapa, pishkukunapa, illapakunapa imashina uyarikkunata kutichina, nina; shinalltak kutin imapash rurashka-

1 Maymutsurik: Importante.

kuna imashina uyarikkunata katishpa nina; antawashina, pachatupukshinata katishpa nina.

Ayllullaktapa allikay mikunakuna.

- Maykan alli mikunakuna kakta riksina, paykuna alli wiñankapak mikunakunata riksina.
- Runkunapa shutiwan, wiwakunapa shutiwan, imakunapa shutiwan, ruraykunapa shutikunawan, shuktak mashikunawan rimana.

Ayllupa, ayllullaktapapash raymikunata rixsinamanta.

- Uchilla yuyaykunawan rimana.
- Shuktak hatun mashikuna ñawpa rimaykunata willashkata, shuktak mashikunaman mana killkashka yanapaykunawan, kikin shimipi ranti willana.

Ayllullaktapa wakakuna, maymutsurik kuskakunapash.

- Munaykunata, mancharykunata, yariykunamantapash² alli rimana
- Kikin kawsaymanta imapash nishkakunata riksina.
- Chay llaktapi imapash sumak ruraykuna tiyakpi, imapash sumak kuskakuna tiyakpi riksina, chay ruraykunapi kana.

Runa yachay ñanta katishpa yachaykuna, ruraykuna.

A YACHAY TARIPAY

YARIYAYKUNA



Kay ruraykunata minkanchik:

Shuk Ruray: Kancha pampaman llukshishpa munashka pukllayta paktachishun. Chaypika, ñukanchik shutikunata rimarishun, sumakta pukllankapak chanikunatapash rikushun.

Wawakunaka paykunapa shutikuna riksina, tukuy mashikunapa shutikunatapash riksina kan.

2 Yariy: Sentimiento.

Kikin churanakunata riksina, chikan churanakunatapash riksina. Chay llaktamanta, chayshina churanawan wawapura tantarichik nina. Shina churanakunata alli riksichina.

Ña kikin ayllullaktata riksishka kipaka, yachachikka kikin llaktapa ñawpa rimayta willana kan; shinami paykuna sumak kawsaywan riksirinka, kuyankapash. Kay ruraykunata alli rurankapakka ñawpa punchakunallatakmi ima mutsurishkakunata mashkana, uyariykunata, shuyukunata, sitikunata mashkana kan.

Ishkay Ruray: Ayllullaktata purinaman rishunchik; chaypika, kiwa yurakunata, wiwakunata rikushun; wiwakunapa wakashkata yachapayashun, shuk tiyashkaku-natapash rikushun, hapishun, mutkishun, mallishun.

Ña yachana wasiman tikrashpaka ima rikushkamanta rimarishunchik; chay muyun-tin allpakuna imashina kakmanta rimashun; wiwakuna imashina nin, shinallatak wakashpa pukllashun; wiwakuna imshina kuyurin shinalltak kuyurishpa pukllashun.

Yachana wasi shuk kiti hatun llaktapi karpika shuk sisa pampaman llukshishun, chay pamapapika imashina nishkanchik chay ruraykunallatak rurashunchik.

Kimsa Ruray: Llaktapa kikin mikunakunata apamushun; kipaka, mikunakunata imashina kashkata rikushun, hapishun, karanakushpa mikushun, rimanakushunpash, shuk pampa mesa nishkata rurashun. Manarak mikushpallatak ima mikunakuna kakta riksishunchik, tawrika calcio nishkata charin, kay mikuyka tullukunatami sin-chiyachin nishpa yachachishun; shinallatak shuk ima mikuypash mana yapa alli kaktapash riksishunchik. Wawakunata ima mikunakunatatak yallik mikunkichik, ima mikunakunatatak yallik munankichik nishpa tapuna. Manarak mikushpakllatak makita mayllankapak pushna, kipaka ña kikinkunapura sumaklla karanakushpa mikuychik nina. Ña tukuchishpaka tukuyllatami pallana, ima mapakuna, kupakunatapash tukuyllatami pallana kan, chay kuskataka mana mapata sakinachu kan.

Chusku Ruray: Ayllullaktapa raymita rikushun aynishunpash³, kipaka, rikushka raymita yachapayashun. Kay raymikuna ima kakta, imamanta rurakkunamanta, ima churanakuna kay raymipika rikurin, tukuy chaykunatami willana kan. Shuk yaya, mana kashpaka shuk mamata chay yachana wasiman kayachina kan, shuk raymi churanawan rishpa, raymimamanta shuk sumak rimayta wawakunaman chayachina kan. Shinallatak wawakuna chay raymikunamanta rimachun mañana kan.

Pichka Ruray: Chay llaktapi tiyak, sumak kuskaman wawakunamanpash pushana kan, sisakunata, tantata, mishki murukunata, apana kan.

3 Aynina: Participar.

Kay sumak kuskamanta rimana, ima kashkamanta, imapak kaymanta, rimana ushashpaka shuk willkata⁴ rurana kan.

Kay ruraykunata yachachik mana yachashpaka, chay llaktamanta shuk mashita yanapachun mañana kan; mana kashpaka shuk yachak taytata yanapachun mañana kan.

YACHAYMAN YAYKUY



Tapushpa kutichishpa rimanakushunchik.

Shuk Ruray

- Ima shutitak kanki.
- Kanpa mashikunaka, ima shutikunatak kan.
- Kikin churanata churarinata munankichu.
- Ima punchakunapitak kikin churanataka churarinki.
- Ima ruranatatak munanki.

Ishkay Ruray

- Imalla kiwa, yurakunatatak riksinki.
- Wakin yurakunapa shutikunata yachankichu.
- Wasi ukupi ima wiwakunatatak charinki.
- Wasi kanchapi ima wiwakunatatak charinkichik.

Kimsa Ruray:

- Ima mikunakunatatak wasipi charinchik.
- Ima mikunakunatatak munanki, ima mikunakunatatak mana munanki.

Chusku Ruray:

- Kanpa wasipika ima raymikunatatak rurankichik.
- Chay raymimantaka imatatak ashtawan munarkanki.
- Ayllullaktapika raymikuna tiyanchu.

4 Willka: Rito, sagrado. (En este caso: rito).

Pichka Ruray:

- Kanpa yayamamakuna munashka maykan sumak kuskata riksinkichu.
- Chay sumak kuskamantaka imatatak munanki.
- Chay kuskapika imatatak rurankichik.

AMAWTA YACHAY



Wawakuna alli yachakuchun, kay ruraykunata rurashunchik:

Shuk Ruraykuna: Wawakunawan payllatak shuktak mashikunawan riksishpa, shuktak mashikunawanpash riksinkushpa pukallana; paykunallatak chay shuti kani, chay llaktamanta kani nishpa willana. Wawakunata shuyuchina, paykunapa shuyukunata tukuykunaman rikuchina; wawakunata imata ashtawan munankichik, ima shuyutatak ashtawan munankichik, ashtawan kuyaylla kan, shinallatak imatatak mana munankichik nishpa tapuna.

Wawapa shuyupi ima nishkakunata killkana, chay shuyuta ashtawan warawachun nishpa mañana, kipaka ña chay shuyukunata rikuchina.

Mana imakunatapash charishpaka imashinapash rurana, rimashpallapash rurana, shinaltak allpapipash shuyuchinalla kan.

Ishkay Ruraykuna: Wawakunawan chay llaktapi tiyak yurakuna, wiwakuna imashina kaymanta rimashpa riksichishpa pukllachina. Wawakunawan yurakuna, wiwakuna imashina kaymanta, imapi shinalltak kan, imapi chikan kakkunata rimarina. Yachachikka wawakunata tapushpa tapushpa rina kan. Kay yachaykunawan shuk imashi imashikunata rurana, shinami ashtawan yachashpa rinka-kuna. Shuk yachachikka ninka:

“Shuk wiwakumi;
oik, oik nishpa wakan;
chupataka churushinata charin,
ima wiwata kan”. Shina nishpa katina kan.

Kimsa Ruraykuna: Wawakunawan alli mikunakunata, mana alli mikunakunatapash riksishpa pukllana.

Tukuy puncha ima mikunakunatapash wawakuna apamun, chay mikunakunawan tantarina kan.

Tukuylla wawakuna chay mikunakunata patakupi churachun mañana, mana kaspaka pampapi churachun mañana; kipaka maykan alli mikuy kakta, maykan mana alli kakta rikuchina, rimachina, yuyachina kan. Yachachikmi mishki shimiwan wawakunamanka yuyayta hapichina kan, shinami uchillamanta ima mikuy alli kakta mana alli kaktapash riksinka, shina wiñashpami alli kana kan.

Shinami wawakunaka kikin llakta habasta, tawrita, mashkata, ullukuta, chuklluta mikunata munanka.

Chusku Ruraykuna: Wawakunawan shuk sumak rimaykunata, chay llakta raymimanta rurashpa pukllana kan.

Shuk sumak rimaykunata rurana kan, chayta rurankapakka, kimichishka killkashkunata killka katina kankichik. Chay yuyaykunawan llankana kankichik. Chay sumak rimayta rurankapakka tawka shuyukunata rurana kan, shina ña chay sumak rimay killkarishpa richun, shina rurana kan. Chay shuyukunawan sumak rimayta wawakunaman willana kan, kipaka paykunapash willachun sakina kan. Kipaka shuktak sumak rimaykunatapash, shuktak yuyaykunawan, shuktak shuyukunawan ruranalla kan.

Pichka Ruraykuna: Sumak kuskakunamanta willkashpa wawakunawan pukllana kan. Yachachikkunaka wawakunaman chay sumak willka kukskunamanta willana, yachahina kan; shinallatak chay kuskakunataka kamashpa, willkashpa kawsanamanta yachachina. Kimichishka killkata killkakatina kan. Chay kuskakunaman rishkata yuyachishpa wawakunawan rimana kan. Imashina kashkata, imata yuyashkamanta tapuchina kan. Ima ashtwan alli kashkamanta tapuna. Kipamanka ña chay kuskakunamanta shuk sumak rimaykuanata rimashpa, shuyuchishpa, tullpuchishpa tukuchina kan.

YACHASHKATA RIKUY



Yachashka kipaka tapushkakunata kutichipashunchik.

Shuk Ruray

- Ima shutita kanki.
- Kanpa mashikunaka, ima shutikunatak kan.
- Kikin churanata churarinata munankichu.

- Ima punchakunapitak kikin churanataka churarinki.
- Ima ruranatatak munanki.

Ishkay Ruray

- Imalla kiwa, yurakunatatak riksinki.
- Wakin yurakunapa shutikunata yachankichu.
- Wasi ukupi ima wiwakunatatak charinki.
- Wasi kanchapi ima wiwakunatatak charinkichik.

Kimsa Ruray:

- Ima mikunakunatatak wasipi charinchik.
- Ima mikunakunatatak munanki, ima mikunakunatatak mana munanki.

Chusku Ruray:

- Kanpa wasipika ima raymikunatatak rurankichik.
- Chay raymimantaka imatatak ashtawan munarkanki.
- Ayllullaktapika raymikuna tiyanchu.

Pichka Ruray:

- Kanpa yayamamakuna munashka maykan sumak kuskata riksinkichu.
- Chay sumak kuskamantaka imatatak munanki.
- Chay kuskapika imatatak rurankichik.

Kay ruraykunata rurashun:

B YACHAYWAN RURAY

1. Yachanawasi ukumanta tukuy wawakunapa rikchakkunata riksina.
2. Chakrapi kiwakunata, kupakunata llukshichishun, kipaka, uchilla yura sikiipi allpata churashpa pukllashun.
3. Maytuta, mana kashpaka fanesca mikunata tukupura yanaparishpa, mana kashpaka kikin munashka mikunata yanushunchik, kipaka tukuylla mikuna kan.

4. Mishki murukunawan ñawita watarishpa pukllashun, ima mishki muru kashkata takarishpalla, mallishpalla riksinkapak pukllashun.
5. Ayllullaktapi tiyashka wiwakunata rikushun, paykunapa wakaykunata yachapayashun.
6. Maymutsurik kuskaman rishpa, pachamamata yupaychashpa kukawita karanakushpa mikushun.

C YACHAYTA WIÑACHIY

Yayamamakunawan, yachachikkunawan, yachakukkunawanpash tantarishpa, chay llaktapi tiyak raymita rurashunchik. Raymi churanakunata mashkashunchik, mana kashpaka imakunawanpash rurashunchik. Tushuykunata yachakushunchik, takikunatapash yachaskushunchik, imashina raymita ruranatapash, yachashunchik.

D YACHAYWAN WILLACHIY

Yayamamakunata kayashpa raymita rikuchishunchik

YACHACHIKPAK YACHAYKUNA



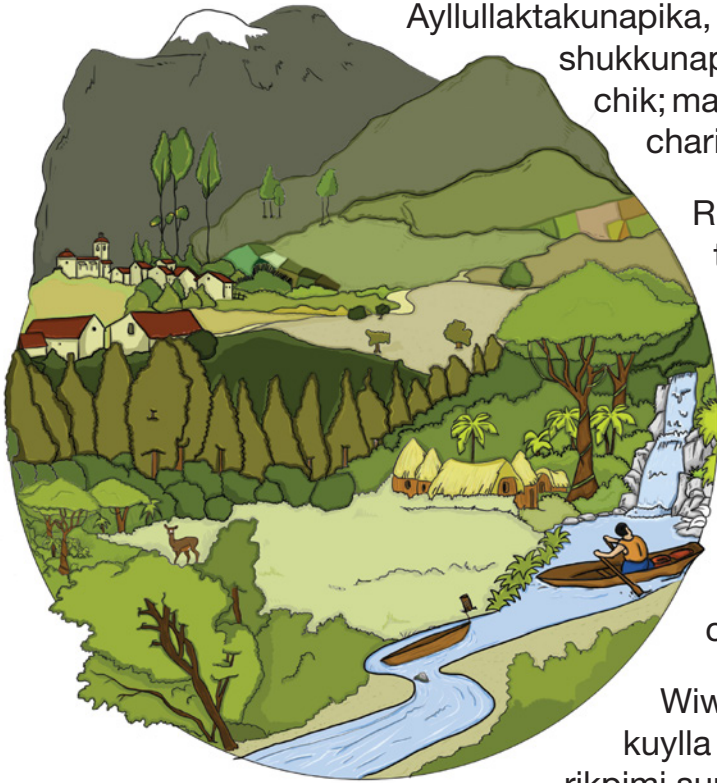


YACHACHIKPA YACHACHINAKUNA

Wawakuna Riksirinamanta

Kichwa wawakunaka kikin llaktapi aylluwan sumaktami kawsankuna; uchillaman-ta taytapa mamapa kuyaywan wiñarishpaka, yuyaysapa alli wawakunami kan. Yachanawasiman chayashpa yachachikkunawan mashikunawanpash sumakta mashiyarin; may ayllullaktamanta kashkata, pikunapa wawa kashkata, imashina kashkata, ima shuti, ima ayllushuti kaskatapash sumakta rimarishpa, pukllashpa yachankuna. Shinallatak, paypa mashikuna pikuna kashkata, imashina kashkata, pikunapa wawa kashkata yachashpa hamutashpa pakta kawsan. Pukllaypi, ima ruraykunapash paypa mashikunawan yanapanakushpa tiyankuna.

Ayllullaktakunapika, kiwa yurakuna, wakin wiwakuna, runakuna shukkunapash tukuykunami pakta pakta kawsanchik; mashipura wawkipura, ayllupura alli kawsayta charinkapak tukuykunami wankurinchik.



Runa yuyaypika, tukuy kay allpamamapi tiyakkunaka, tukuy yurakuna wiwakuna, wasipi tiyak, pampapi tiyakkunapash mana ñukanchikpachu nin; allpama (urkukuna, sachakuna, yakumama) ñukanchikman mañachishkallami nin; chaymantami kay pachapika munaywan yachashpa, kuyaywan rikurayashpa mirachina wiñachina kanchik nin. Chaymantami ima kashpapash tukuylla ñukanchikpami kan yuyaytaka mana charinachu nin.

Wiwakuna kashpa, yurakuna kashpapash tukuylla runakuna, rikurayashpa, kuyashpa charikpimi sumakta mirarin, shinami wiñachina kan nin.

Kay alli wiñachina, alli mirachina ruraykunaka mana hawalla ruranachu nin; mana ima chakranalla wiwanalla kan nin, ashtawankarin pachamamawan rimanakushpa, shunkumanta kamashpa wiñachina nin. Shina rurakpimi kawsay katinka, ayllu llaktapash kawsanka nin. Chaymantami allpamamata, muyumamata, yakumamata, tukuy achill taytakunata yupaychana, willka mañaykunatapash rurana nin.

Yurakunapash, wiwakunapash ima tiyakkunapash rimankunami, yariyta charinkunami; paykunapash runakunashina kushiyan, llakiyan, wakankunapash, sumaklla kawsan, sumaklla mirarin. Chaymanta wiwakunatapash mana takanallachu kan; yurakunatapash mana sarunallachu kan; imashinapash mana llakichinallachu kan

nin. Pachamamapika tukuy ima tiyakkunami kawsayuk kan, shinallatak mana pipash sapalla kawsanchu, tukuypurami rimanakushpa, tinkunakushpa kawsankchik.

Pipash shuk wiwata takakukpika, ama makaychu nina kanchik, kikipakpash ima llakipash shamunkami nina kan. Shinallatak shuk murukukuna shitashka, ñanpi sirikukpika, murukukuna wakakunmi, mana shitanachu kanchik ninchik.

Chayrayku chakrapi llankaykunaka, pachamamawan llankaymi kan; chaymantami pachamamata mañana kan, yupaychana kan, rimarina kan; chay llaktapi wakakunamanpash mañaykunata /willkakunata ruranami kan. Ña allpamama ari nikpi, chaskikpillami ña wiwakunata kashpa, yurakunata kashpapash mirachinka, pukuchinka. Kay mañaykunami imashina ñukanchik runa yuyaykunaka pachamamawan pakta kayta rikuchin. Mana yankata imatapash wakllichishpa chayanallachu kan; ashtwanpash tukuy ima wiñakukkuna, ima mirarikukkuna wakllirinkami, kikin runapash unkurishpa rinkallami.

Shina mashiyarishka kawsaymantami kichwa ayllukunaka, kuyikunataka wasi ukupi, kawitu ukupi kuyashpa charinkuna karka. Kunan punchakunami ña chuyalla kawsanamanta, ama mapa kawsana nishpa wiwakunata karuyachishka kan; chaymantami ña wasi muyuntinpi kawsankuna; wakinpika misikuna, allkunallami wasi ukupi kawsankuna.

Shinallatak tukuy wawakunami tawka yurakuna tiyakta yachana kan, kay yurakunami mikunakunata, imakunatapash runakunaman karan, chaykunatami wawakunaka yachana kan. Shinami lumu, palanta, papakunapash mikunakunata rurankapak alli kan; kutin, ruda, wantu, tsini yurakunaka wayrashkakunata, mancharishkakunata pichankapakmi kan; shinallatak manzanilla, menta, toronjil yurakunaka imapash nanaykunata anchuchinkapak, hampinkapak kan.

Wawakunaka tukuy wiwakunata, yurakunata yapata kuyashpa charina kan; chaymantami yachachikkunapash kay kuyayta wawakunaman rikuchina kan; shina rurakpimi wawakunapash shina katinka, chay yuyaykunata umapi hapishpa, rurashpapash rinkakuna.



AYLLULLAKTAPA ALLIKAY MIKUNAKUNA

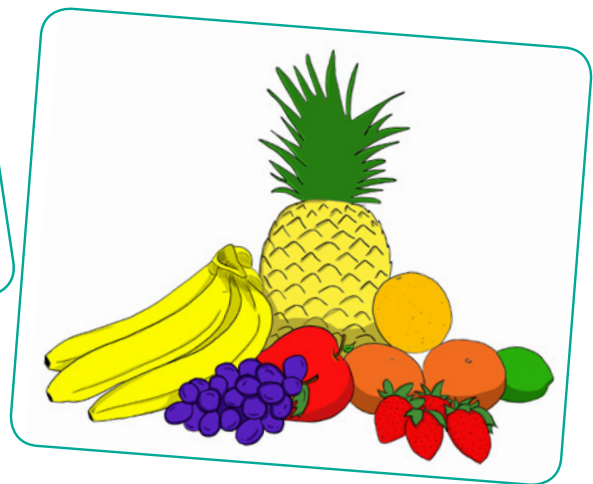
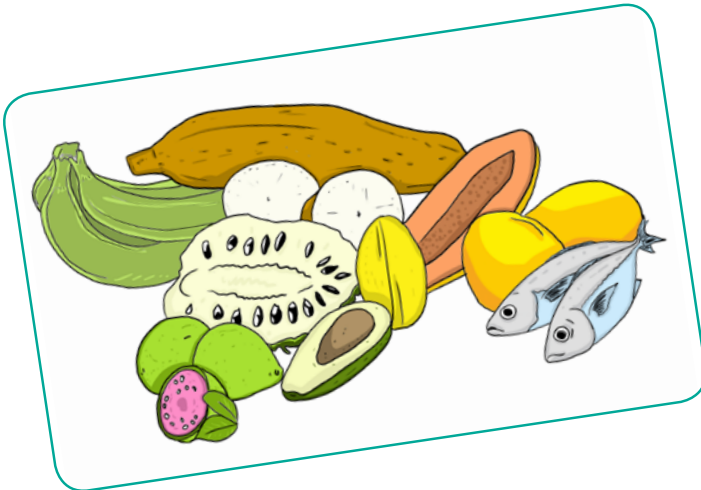
Shuk alli mikuyka, ñukanchik ukku aycha ima mutsurishkakunata karan, shinallatak sinchiyachin, alli kawsayta karan.

Shuk runa alli mikushka kashpaka:

- Alli wiñarín.
- Chuyalla kawsan.
- Alli yachakun, alli llankan.
- Unkuykunamantapash harkarishka kan.

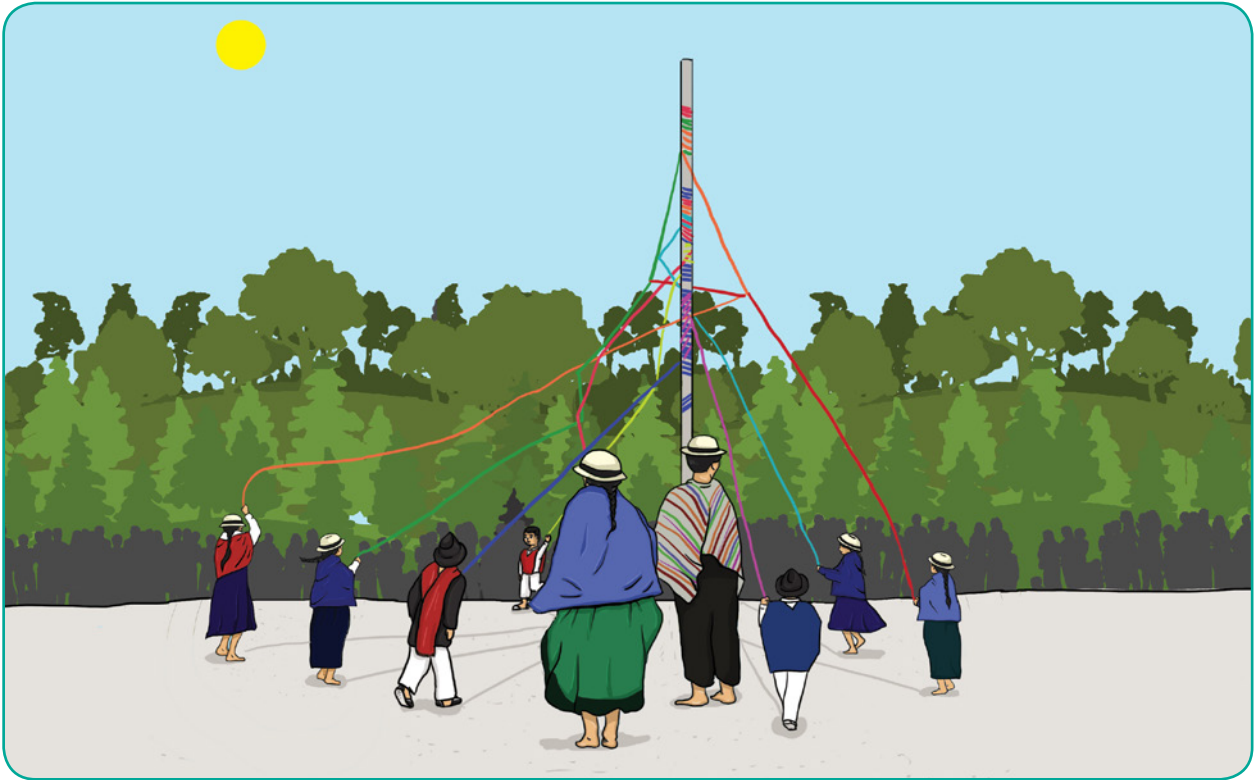
Wawakunamanka alli mikunakunata mikuchun yachachina kan; chay llaktapi alli mikunakunata mikuna kan. Punasuyu ayllukunaka llakta papata, sarata, kinwata, ukata, tawrita, mikuna kan. Antisuyupika lumuta, palantata, china papata mikuna kan: kay murukunami kikin allpapi wiñashka sumak mikuykuna kan, kaykunatami punchanta mikuna kan.

Kay shuyukunata rikushun



Mikunakunataka, alli mayllashpa mikuna kanchik, yanuna kakkpika alli yanushpami mikuna kanchik, shinami sinchi kari, sinchi warmi kashunchik.

KICHWA LLAKTAKUNAPI RAYMIKUNA



Kichwa runa kawsaypika tawka raymikunami tiyan, Punasuyupi, Antisuyupi chikan chikan raymikunatami rurankuna. Wakin raymikunaka ayllullaktapimi rurarin, ranti, shukkunataka ayllukunami wasikunapi ruran. Ayllullaktapika inti raymi, kuya raymi, chunta raymi, kamari raymi, shukkunapash rurarin; ayllu ukupika, sawari raymi, wawa shutichiy raymi, shukkunapash tiyan.

Punasuyupi raymi: Inti Raymita rurankuna

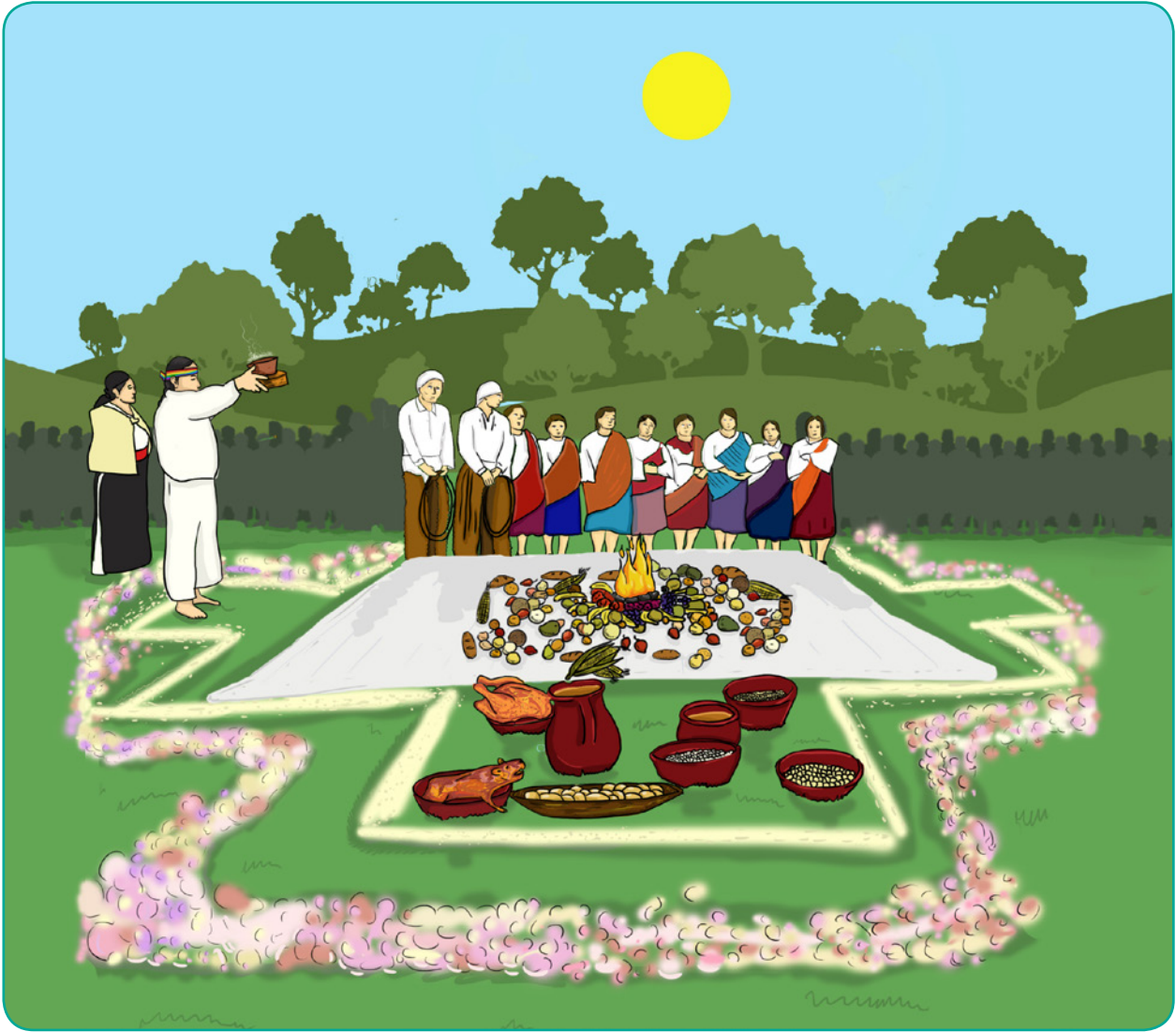
Kichwa runakunapa ñawpa raymimi kan; kay raymitaka ña murukuna pallay tukuriypimi rurankuna; intiyayata yupaychashpami achka raymikunata rurankuna, achka sumak mikuykunata mikun; kuyita papawan mikun, aswata upyankuna.

Shinami kay inti raymika inityayata, allpamamata, tukuy sumak murukunata karashkamantami yupaychashpa kay raymitaka, intiraymi killapi rurankuna.

Kay kipapi Aya Umamanta sumak rimayta riksikrinchik:

Aya Umaka shuk runashinami kan, allitapash, mana allitapash rikuchin, kichwa runakunapakka pachamamapa sinchiyami rikuchin, chaymi aya uma kan.

Shuk sumak rimaymi tiyan; ñawpa pachapi, shuk sapalla, llakilla runami ña Inti raymi kipa ña puñuk rikushka nin; ñapash kanchapi ninanta tushukukkunata uyashka, nin.



Shina uyashpaka ña tushukkunamanshina mikunata, aswata karankapak hatarishka, shinapash imachari mana alli kakta yuyashpa ashata sakirishka:

Tushukkunaka paykunapa ushutakunawan allpata chukchuchishpami tushushka; flauta takikunapash kayta, chayta uyarishka, rimay kapariykunapash illapashina uyarikushka kashka.

Shinami shuk runakunashinata rikushka, kay tushukkunaka ishka ñawiyukkuna, washaman, ñawpakmanpash ñawiyukkuna kashka; hatun rinrikunata charishka, hatun sinkata, akchapash kaypi chaypi shayarishkashina kashka. Wakinkunaka

tawnakunawan, shuktakkunaka churukunawan, shuktakkunaka flautakunata ninan sumakta takikushkakuna.

Chay tushukkunaka asha pachapilla rikurishka, imashina chayashkakuna, shinalatak wayrapi ñapash chinkarishka nin.

Shina mancharishpa sakirishkamanta, chay runaka shinallatak churakunata siray kallarishka. Shinami chay runapash ayashina tukuy inti raymipi ña tushuy kallarishka kashka.

Shinami chay runaka tukuy tuta, tukuy pucha tushushpapash mana shaykushkachu; shuktak runakunatapash ñawpashpa, atichishpa pushak kashka. Pay tushukupika chakika mana allpaman chayashpa hawallata rik kashka nin.

Kay raymi punchakunaka pakchakunapi, pukyukunapi, kuchakunapi, shuktak sumak kuskakunapimi puñuk kashka ninkuna.

Tukuy watakunami, kay runaka ninan sinchi kayta rikuchishka, chaymanta tukuy runakunami payta katikkuna, allimi nishpa nik kashkakuna. Shuk punchaka kay runaka chinkashka nin. Yuyakkunaka chay ayakunami, paykunashina kanata munaymanta apashka nikkunami kashka. Kay runaka chay sumak kuskakunapi kawsakranmi ninkuna, chay runaka ñukanchik runakunata sinchiyachishpa yanapan ninkuna.

Aya umapa churanakuna

Yurak, tawka tullpuyuk kushma, yurak warata churarin, warataka chumpiwan watarin; shuk tukuy tullpu pachallinawan chumpi hawapi watarin, chay hawapi zamarruta churarin; wiksapi shuk tukuy tullpu pachallinata washaman watarin; yurak ushutata churarin; ñawipi washaman, ñawpaman ñawikunata charik aya umata churarin, kay ñawikunaka shuk shuk tullputa charin; kimsa utkuta charin, sihkay utkuka ñawilulunpak, shuk utkuka sinkapak kan; shuk kachu shinakuna kanchaman sinkapi, rinrikunapi warkurishka kan; sumak achik puchkakunawan, sirashkakunawan, urayman hawamanpash warawashka kan. Aya umaka shuk astinawan atichishpa tushun.



Antisuyupi raymikuna: Chusku Wachi raymi.

Anitisuyupi raymi, “Chusku Wachi” raymika tawka ruraykunatami charin:

1. Yantachina: Yantata tantachinkapak tawka mashikunata kayashpa shuk hatun minkata rurankuna. Kay minkapika tawka mashikunami yanapan; warmi mama-kuna yanuchun, aswata chay raymipak rurachun achka yantata tantachinkuna.



2. Rinkichu/Kari Sacha Purina: Karikunaka chunka ishkey punchata sachá aychata mashkashpa rinkuna; warmikunaka aswata, mankakunata rurashpa sakirinkuna.



3. Shamunkichu: Ña karikuna aychakunawan, karakunawan, patpakkunawan shamukpika shuk alli shamuyta ruran-kuna; warmi mamakunaka aswata karashpa chaskin. Kay ruraykunataka pichka pacha tutamantatami ruran.



4. Sisamantana: Yurakunawan, sisakunawan chay Chusku Wachi raymita apakkunapa wasita sumakyachinkuna. Chay wasi ukutaka sacha aychakunawan, wiwakunapa umakunawan sumakyachin; kay aychakunataka chusku wasi kuchukunapi churankuna.





5. Kamarina: Ña raymita rurankuna, raymitaka aswawan, tushuykunawan, mikunakunawan rurankuna; tukuykunami kay raymimanka shamunkuna.

6. Purupakina: Kay pachapi ña mankakunata pakinkuna; kipapi, chay raymita pushakkuna, chay warkushka aychakunata karan; shinami chay raymita rurashkata rikuchin. Ña raymi tukuriypika puchushka aswawan armankuna.



Fuente: (Aragón, 2015)

Ayllullaktapa wakakuna, maymutsurik kuskakunapash

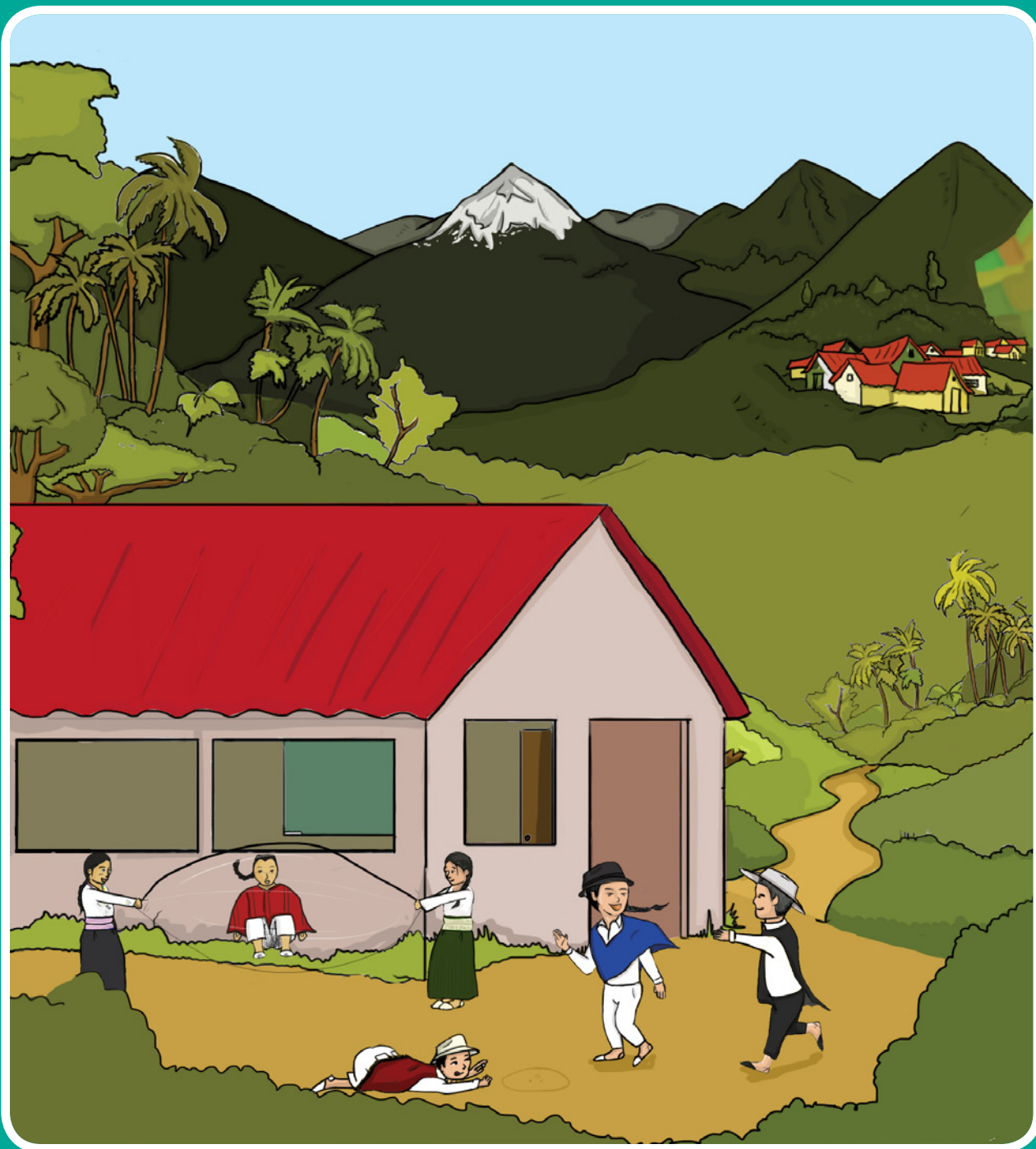
Wakin ayllullakta raymitaka wakakunapimi ruranchik; wakakunaka, sinchi samayta charik kuskakunami kan.

Maykan ayllullaktakunapika tawka wakakunami tiyan, kaykunaka urkukuna, pakchakuna, pukyukuna, rumikuna, machikuna, wacharik mayu kuskakunami kan. Kaykunamanka challaykunata ruranaman rinchikllami; kay challaykunawanka ima murukunapash pukuchun, mirarichunmi ruranchik; shinallatak kay wakakuna ama ayllullaktata llakichichunpashmi challaykunata ruranchik.

Tukuy raymikunapimi yayamamakunaka uchilla hatun wawakunata aynichin; wakin wawakunaka uchilla ruraykunapi yanapan, wakinkunaka, hatunshina umayankunapashmi.

3

Ñukapa Tawkasami Ruraykuna



ÑUKAPA TAWKASAMI¹ RURAYKUNA

Yachaykuna

- Wawakunapa sumak rimayachay: arawikuna, challaykuna, takikuna.
- Wawapa ukkupa hatun kuyuchiy, ñaña kuyuchiypash.
- Llaktakunamanta unanchanata killkakatiy yachay
- Makiruraykunapi yanaparinakuy.
- Llaktapi tiyak tushuykunata tushuna.

Hatun paktay

Kikin kawsaymanta kichwa shimipi rimashpa tukuysami kuyurinakunata wawakunawan rurachishpa kallarina. Kikin shimipi, kikin kawsaykunata yachachina.

Mamallakta Yachaykunawan kikin yachaykunata mirachinakuna

Wawakunapa sumak rimayachay: arawikuna, challaykuna, takikuna.

- Uchilla takikunata, arawikunata rurana, paykunapa shimikunata mirachina, umapi charinatapash mirachina.
- Shuk yuyak mashi sumak rimashkamanta tapuykunata kutichina, shuktak shuyukunapi imakunapipash rikushpa kutichina.
- Takikunata paykunapa makikunata, umata, chakikunata kuyuchishpa takina.

Wawapa ukkupa hatun kuyuchiy, ñaña kuyuchiypash.

- Tantarishpa pukllaykunapi pukllana, imashina pukllanata katishpa pukllana.
- Muyuntin pukllaykunapi, tushuykunapi pukllana.
- Shitaykunapi, hapinakunapi/lutsanakunapi, imakunatapash haytaypi, rumpakunata haytaypi, shuktak pukllaykunapipash pukllana.
- Rikushpantin, makiwan, chakiwan imatapash rurana, imakunawanpash rurana.

1 Tawkasami: Diversidad, variedad, diverso.

Pachamamanta unanchakunata killkakatiy yachay.

- Muyuntinkunapi imakuna tiyakta, chay imakuna imashina kakta rikuna, kimsa mayayuk, tawa, suni tawa, rumpakuna chay muyuntinpi tiyakta rikuna, riksina.
- Kallarik tullpukunata, yurakta, yanata, muyuntin imakunapipash riksichun.

Makiruraykunapi yanaparinakuy.

- Imakuna allpamamamanta llukshishkakunata, shinallatak imakuna rurashkallakunata, chaykunata yariykunawan riksina.
- Tullpukunawan, imakunatapash chapushpa ‘grafoplásticas’ yachaywan ima sumakkunata rurana.
- Ima shuyukunatapash, ima rikchakunatapash rikushpa allikachina, mana allikachina.
- Makikunata, rukakunata sumakta kuyuchishpa inakunatapash alli hapi-nata/lutsanata yachana.

Llaktapi tiyak tusuykunata tushuna.

- Manchariykunata, kuyaykunata rimashpa, kaparishpa, ñawikunata kuyuchishpa rikuchina.
- Muyuntin pukllaykunapi, tushuykunapi pukllana.
- Imakunatapash rurana, kallpaykunatapash utkalla kaspá, allimantalla kashpapash rurana.

Runa yachay ñankunawan llankana

A YACHAY TARIPAY

YARIYAYKUNA

Kay ruraykunata rurashun:

Shuk Ruraykuna: Shuk, llaktamanta sumak rimayta akllana, chay sumak rimayta wawakunaman willana. Kay rimaykunataka imakunawanpash yanaparishpa rima-na, willana. Kay sumak rimaymanta tapuykunata rurana, shinami wawakunapash alli rimanata yachakunkakuna.



Shinallatak wawakunata kanchaman llukchina, chay kanchapi takishpa, takishpa muyuchina; chay llaktamanta takikunapika tukuylla wawakuna takichunmi akllana kan. Kay takikunata kikinkunaman churanchik:

- **KULTASHINA** takita takishunchik.

Kulta shina pawashunchik//
 Kulta shina purishunchik//
 Kulta shina pawashunchik//
 Kulta shina mikushunchik//
 Kulta shina pawashunchik//

- **PISHKU TUKAN TUKAN** takita takishunchik.

Pishku Tukan Tukan

Pishku tukan tukan tiyuman rishpa shuk rikrata pakirishka
 Pishku tukan tukan tiyuman rishpa shuk rikrata pakirishka
 Pishku tukan tukan tiyuman rishpa shuk chakita pakirishka
 Pishku tukan tukan tiyuman rishpa shuk chakita pakirishka
 Pishku tukan tukan tiyuman rishpa kunkatami pakirishka
 Pishku tukan tukan tiyuman rishpa huwin aychata pakirishka

Shinallatak imashikunapash kikin kawsaymanta llukshishkakuna tiyan, chay imashikunata akllana kikin shimipi yachchina kan. Shinallatak shuk wawa imashikunata yachakpika willachun nina kan; shuktak wawakunaka alli uyachun rikuna kan. Shinallatak pankalla kutichina imashikunata akllana kan. Shinami wawakunaka ña alli rimanata yachakunkakuna.

Ishkay Ruraykuna: Wawakunata imata pukllankapak munankichik nishpa tapuna, chay pukllanakunata killkana kan. Maykan pukllaytapash paykunawan akllana kan. Kay pukllaytaka tukuylla wawakunami yachana kan, chayta rikuna kan. Kanchaman llukshishpa pukllana kan.

Ña pukllayta tukuchishpaka imatatak ashtawan munarkankichik, ima pukllaytatak pukllarkanchik nishpa tapuna.

Kay pukllaykunawanmi wawakuna alli apanakuchun yanapanchik; shinallatak wawakuna alli rimanatapash yachakunkuna.

Kimsay Ruraykuna: Yayamamakunata imapash maki rurashkakunata apachun mañana; awashkakunata, sirashkakunata shukkunatapash apana kan. Chay makirurashkakunapi imapash unanchakunata rikuchina, riksichina kan. Imakuna-



pipash kay unanchakunata shuyuna, kipaka wawakunata maypitak, imakunapitak kay unanchakuna tiyan nishpa tapuna.

Chusku Ruraykuna: Wawakunawan shuk makirurak runapa wasiman rikunkapak rina, chayman rishpa imashina ruran, awan, siran, chayta rikuna kan. Wawakunata tapuna kan, imashina rurankunamanta, ima unanchakuna tiyaymanta, chay rurashkakuna imapak kakta tapuna kan. Kay ruraykunata rurankapakka makiwan rurashpa llankak shuk runata mashkana kan, ima rurashkakunata rikunalla charikta akllana kan; yachanawasimanpash kuchullami kana kan. Shinallatak rikunkapak rinkapakka pushakkunaman willana kan, alli llukshichun yanapaykunatapash mañana kan.

Pichka Ruraykuna: Tushunata yachak shuk yayamamata, tushushpa rikuchichun mañana. Kay tushuykunata wawakunawan rurana kan, chay tushuykunapika kikin churanakunawan, kikin tusyuta tushuna kan. Wawakunata imashina tushukta rikushpa tushuchun munayyachina kan. Kay tushuykunata rurankapakka ñawpashpami imata kashpapash mashkana kan: takita mashkana, yayamamata mashkana, churanakunata mashkana, imashina tushunakunatapash rikuna kan.

Kay ruraykunawanka hatun kuyuriykunata, alli kuyuriykunata, wawapura apanakuchunpash yanapanchik.

YACHAYMAN YAYKUY



Tapushpa kutichishpa rimanakushunchik

Shuk Ruray

- Imamantatak takinata munanki
- Ima takikunatak, kanpa wasipika takinkuna.
- Ima sumak rimaykunatak kanpa wasipika uyanki.
- Shuk imashi, imashita yachankichu.
- Shuk imashita kanpa mashikunaman willapay.

Ishkay Ruray

- Mankaku pukllayta pukllashkankichu. Yachachikwan imatak pukllasha ninkiman.
- Ima pukllaykunatak riksinki.

Kimisa Ruray

- Kanpa mamaka ima maki rurashkakunata apamurka.
- Chay maki rurashkakunaka ima shuyukunata charin.
- Mukawakunaka ima unanchakunata charin, chay unanchakunaka imatatak nisha nin.
- Antisuyu wawakunapa ñawipi tullpushka shuyukunaka imatatak nisha nin.
- Chay awashka pintukunapi, chumpikunapi shuyukunaka imatatak nisha nin.

Chusku Ruray:

- Yachachikkunaka chay maki rurashka rikuna ukupi imakuna tiyaymanta tapuna kan.
- Chay maki rurana ukupi makiruraykunata rurankapakka imakunatak tiyan.
- Ima muyukuna, sukuskuna, tuturakuna, chawarkunatak tiyan.
- Ima hillaykunatak tiyarka.
- Ima unanchakunatak chay muyukunapi, pintukunapi, millmakunapi tiyan.

Pichka Ruray:

- Ima tushuykunatak kanpa llaktapika tiyan.
- Tushushpa rikuchinata munankichu.
- Imashina tushushkata ushankichu.
- Tushunkapakka ima churanawantak tushunki.

AMAWTA YACHAY



Wawakuna ashtawan yachakushpa katichun, kay ruraykunata rurachun mañanchik:

Shuk Ruray: Tukuy sami sumak rimaykunata killkakatishpa wawakunawan pukllana.

Kay ruraykunata rurankapakka alli sumak rimaykunata akllana.

“**Kuri sara**” sumak rimaywan llankanalla kan. Manarak kay ruraykunata kallarith-pallatak, sarata tarpunkapakka kanpa yayamamaka imatatak ruran nishpa tapuna kan. Chay ruraykunapi yanapankichu. Kanpa wasipika saramanta ima mikunata-

tak rurashpa mikunkichik. Imashinatak tarpuna nishpapash tapuna kan. Sarata tarpushpashina pukllanalla kan.

Ña kay sumak rimayta tukuchishka washaka wawakunata tapuna kan: imasami sarakuna tiyashkamanta, kay sarakunaka imapak kakta tapuna kan. Tukuylla wawakunatami chayachina, tapuchina kan.

Kay ruraykunami wawakunataka kikin shimipi alli rimachun yanapan. Chay sumak rimaypimi tarpuna pacha, pallana pachakunamanta riman, shinallatakmi wawakunaman pachamanta yachachina kan.

Sarata tarpunamanta yachakushpami ñukanchik chanikunata yachachina kan; shinami mashiyarichun, apanakuchun, karanakuchun, tantarishpa llankachunpash yachachishun.

Kay ruraykunataka tawka punchakunapimi tukuykunawan rurana kan.

Chay saramanta sumak rimaywan shuk imashi imashikunata rurashpa, wawakuna kutichichun sakina kan. Kay yachaytaka wawakuna imakunawanpash rurachun yanapana kan.

Ña puchukaypika kanchaman llukshishpa saramanta takikunata takina kan.

Ishkay Ruray: Tukuy yachachikkunami tukuy pukllaykunamanta chay llaktapi taripana kan. Chay pukllaykunawanka ayllullakta raymikunapi rikuchinalla, pukllanalla kan.

Imapash pankakunawan wakachishpa ukkuta kuyuchishpa pukllana kan; shina lumu pankawan, capuli pankawan wakachina kan. Kay pukllaykunapakka imakunata tantachishpa rurachun mañana kan; imashina pishkukuna wakan, watu-sa wakan shinallatak wakashpa pukllana. Wawakunamanka imashina chay wawakunashina wakanta yachachina, shimita, kalluta, ñawita imashina kuyuchishpa pishkushina, shuktak wiwashina wakanata yachachina kan. Shinallatak shuktak wawakunamanpash yanapachun mañanallami kan.

Kanchata muyushpa, muyushpa pukallana, kikin ukkuta kuyuchishpa pukllana, shinallatak shuk imakunawanpash pukllana.

Kimsa Ruray: Chay ayllullaktapa shuyupi ima unanchakuna rikurin, chaykunata rikushpa, akllashpa pukllana.

Tukuy wawakunawan kanchaman llukshishpa kikin ayllullaktata kawana². Chay

2 Kawana: Mirar, observar con detenimiento.

llaktapa tullpukunamanta tapuna, runakunamanta tapuna, ima wiwakunata rikuy-manta tapuna, mayukunamanta, intimanta, puyumanta, imashina kaymanta, uchilla, hatun kaymantapash tapuna. Shinami tukuy ima rikunakuymanta tapuna kan.

Kay llaktata rikushka washa, kutin maki rurashkakunata rikushkakunawan tupushpa rimanakuna, yuyachina, shinallatak ima unanchakunata tarichunpash yanapana. Mukawapika ima shuyukunatak rikurkanchik nishpa tapuna; chumpika ima shuyukunata, imakunatak kay llaktamanta hapishka nishpa tapuna; pintupipash, ñawi shuyukunapipash imatatak rikunchik nishpa tapuna kan.

Kay ruraykunawanka, wawakunaka imashina kakta, hatun kakta, uchilla kakta, ima tullpukuna kakta riksinka; shinallatak kikin ayllullaktapa unanchakunata, imakuna chay llaktapa kakta yachanka, kuyankapash.

Chusku Ruray: Wawakunawan “**maki ruraykunata rurashpa**” pukllana

Ayllullaktapi ima yurakunawan maki ruraykunata llankakta rikuna: ima yurakuna, muyukuna, karakunawan rurakkunata yachana riksina. Kay imakunawan imashina awan, imashina rurankunata yachachina, riksichina. Tawka tapuykunata wawakunata tapuna, mamaka imatatak muyukunata pallashpaka ruran; kanpa llakta maki ruraykunata ruranata munankichu, nishpa tapuna.

Wawakunawan kay maki rurankapak imakuna tiyay alli kaymanta rimana. Ima maki ruraykunata rurana kashpapash ima mutsurishkakunata ñawpashpa mashkana kan.

Kay ruraykunami maki kuyuriykunata, allpa mamamanta imakunawan llankanata yachakunka; shinallatak ima tullpukunawan llankana, chapuna /wamina, sumakya-chinata yachakunka; shinallatak hatun kakta, uchilla kaktapash yachakunka.

Pichka Ruraykuna: Chay llaktamanta tushuyta tushushpa pukllana.

Tukuy yachachikkunami chay llakta raymikunapika ima tushuykuna tiyakta, imashina tushunkunamanta taripana kan. Shinami wawakunamanpash kikin ayllullaktamanta tushuykunata yachankakuna, ushankakuna. Kay ruraykunata paktachinkapakka ña wawakunawanpash yuyaykunata hapishpa killkana kan. Ushashpakarin yayamamakunawanpash kay llankaytaka rurana kan.

Kay ruraykunawanka shuk sami rimaykunata, yuyaykunata mirachin, shinallatak hatun kuyuriykunata sinchiyachin, kikin kaytapash sinchiyachin.

Kay takita takishpa ukku kuskakunata kuyuchishunchik:

Ukku Kuskakuna

KUYUCHINI TAKI

Ñuka umata kuyuchini
 Ñuka ñawita kuyuchini
 Ñuka rinrita kuyuchini
 Ñuka sinkata kuyuchini
 Ñuka shimita kuyuchini
 Ñuka kalluta kuyuchini
 Ñuka rikrata kuyuchini
 Ñuka makita kuyuchini
 Ñuka wiksata kuyuchini
 Ñuka sikita kuyuchini
 Ñuka chankata kuyuchini
 Ñuka chakita kuyuchini
 Karas karas kurikinki.



YACHASHKATA RIKUY



Tawka yachaykunawan llankashka kipami kay tapuykunata kutichina kan.

Shuk Ruray

- Imamantatak takinata munanki
- Ima takikunatak , kanpa wasipika takinkuna.
- Ima sumak rimaykunatak kanpa wasipika uyanki.
- Shuk imashi, imashita yachankichu.
- Shuk imashita kanpa mashikunaman willapay.

Ishkay Ruray

Mankaku pukllayta pukllashkankichu. Yachachikwan imatatak pukllasha ninkiman.

Ima pukllaykunatak riksinki.

Kimsa Ruray

- Kanpa mamaka ima maki rurashkakunata apamurka.
- Chay maki rurashkunaka ima shuyukunata charin.
- Mukawakunaka ima unanchakunata charin, chay unanchakunaka imatatak nisha nin.
- Antisuyu wawakunapa ñawipi tullpushka shuyukunaka imatatak nisha nin.
- Chay awashka pintukunapi, chumpikunapi shuyukunaka imatatak nisha nin.

Chusku Ruray:

- Yachachikunaka chay maki rurashka rikuna ukupi imakuna tiyaymanta tapuna kan.
- Chay maki rurana ukupi makiruraykunata rurankapakka imakunatak tiyan.
- Ima muyukuna, sukuskuna, tuturakuna, chawarkunatak tiyan.
- Ima hillaykunatak tiyarka.
- Ima unanchakunatak chay muyukunapi, pintukunapi, millmakunapi tiyan.

Pichka Ruray:

Ima tushuykunatak kanpa llaktapika tiyan.

Tushushpa rikuchinata munankichu.

Imashina tushushkata ushankichu.

Tushunkapakka ima churanawantak tushunki.

B YACHAYWAN RURAY

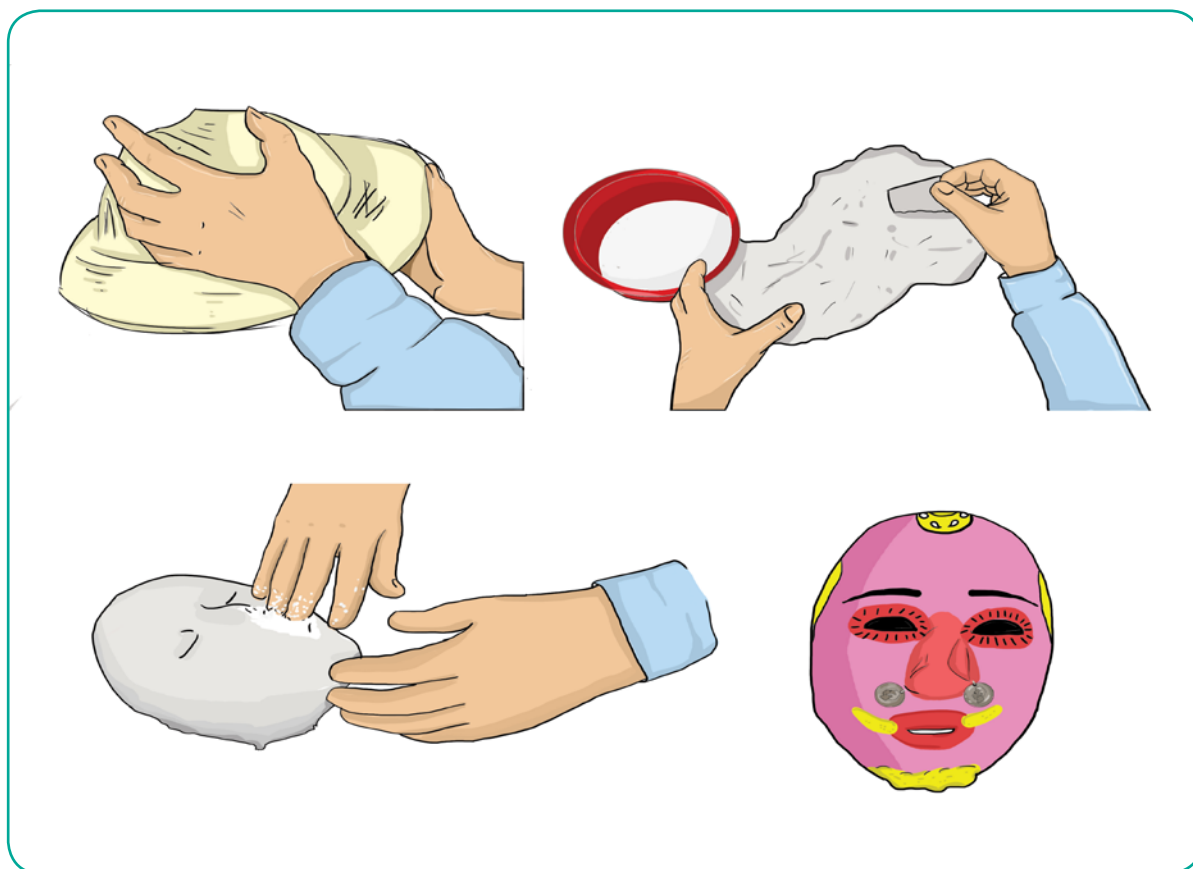
Kay ruraykunata rurana:

1. Wawakunawan chay llaktapa maki ruraykunamanta rimanakushunchik.
2. Turu³ allpawan, shuktak imakunawan kawsay pachapi tiyakkunata rurashpa pukllashunchik.



3 Turu: Barro, lodo.

3. Uchilla rumikunawan, muyukunawanpash munashka makirurayta rurashpa pukllashun.
4. Manturu⁴ tullpu yakupi makita, chakita satishpa pankapi ñitishun.
5. Shuyu ukupi sisakunata, murukunata, pankakunata, shuktak imakunatapash llutachishunchik.
6. Chay llakta tushukkunapa saynatata⁵, chay llaktapi tiyak allpawan, imawanpash saynatata rurashunchik.



7. Shitashka kupakunawan, mana ushaskha imakunawanpash, shuk rumpata rurashunchik. Chaywan tantarishpa pukllankapak.
8. Tukuykuna kikin ayllu takipi tushushunchik.
9. Chay maki rurashkakunapi ima unanchakuna tiyakta riksishunchik. Tawka maki rurashkakunapi shuyukunata rikushunchik.

4 Manturu, mantur: Achiote.

5 Saynata: Máscara, careta.

C YACHAYTA WIÑACHIY

Chay llaktapi tiyak imakunawan, uchilla maki ruraykunata rurashunchik. Tawka tullpukunawan, imashinakunatapash, hatunkunata , uchillakunatapash, unanchakunatapash charik maki ruraykunata rurana.

D YACHAYWAN WILLACHIY

Yachachikpa yanapaywan, tukuy maki rurashkakunata shuk patakupi churashpa, yayamamaman, mashikunaman, shuktak yachachikkunaman, pushakkunaman-pash kayashpa rikuchishunchik.



YACHACHIKPA YACHACHINAKUNA

Ñawpa sumak rimaykuna, imashikuna, takikuna

Tukuy runa llaktakunapimi tawka sumak ñawpa rimaykuna tiyan; kay rikuchishka tawka sumak rimaykunata wawakunaman yachachina kankichik:

Ñawpa rimay

Uchutikan

Tamya punchakunapi, **Uchutikan** nishka runa paypak uchilla tumita⁶ apashpa purinaman rishka, nin. Shina sachata purishpa yura ankukunapi takashpa, tun, tun, tun purin kashka, nin.

Shinami runakunataka manchachik kashka nin.

Kuri saramanta

Ñawpa pachapika shuk warmimi, pichka churikunantin kawsashka nin, paykunaka yapa wakchakunami kashka nin.

Kay wakcha warmika yapata llankashpami paypa wawakunamanka mikuchishpa kawsashka nin.

6 Tumi: Tipo de cuchillo, hacha, especialmente usado en las ceremonias (incario).

Chay warmika saratami tarpun kashka, paypa kusaka yapa machaysikimi kashka, chaymanta mana imapipash yanapak kashkachu. Mana paymantapash nanarik kashkachu, ashtawankarin, wawakunamanta, warmimanta mana imatapash ruranchu kashka. Tukuy ima kullkitapash hayak yakullapimi tukuchin kashka, ashalla kullkiwanka shuk ashalla rantipakllami paktan kashka.



Ashtawanka warmi tarpuymantami punchan punchan mikunkapakllapash charik kashka.

Shuk punchami sarakunata allichikushka, chaypi karpika ñapash shuk imachari kaspawakaychina chawpipi achiklla rikurishka nin; shinapash mana imatapash yuyayshkachu, intipash yapatapi punchayachikushka kashka, intika tukutami⁷ yaykukushka, shinami llankashpa katishka.

Ña pachakuna yallikpi, sara pallana chayashka, chay warmika sara kaspakuna sumak rakukuna karpiki hatuntami kushikushka kashka; shinapash llakillami kashka, paypa kusaka ashtawanmi upyay kallariushka, chaymantami llakilla kashka.

Sara kaspakunaman ashtawan kimirikpika ashtawanmi achiklla rikurishka, imatak yuyashpa hapishka; chaypika yapatami mancharishka, chay kaspaka, sapan sara muruku Kuri sarami kashka nin.

Chay warmika chayta rikushpaka, Apunchiktami yapata yupaychashka: Apunchiklla ñuka aylluta kuyashkamanta yupaychani, nishkami.

Shinami achka kullkipi katushka, chay kullkiwanka kusa ama machashpa katichun, shuk sumak llankaytami churashka.

Kusaka paypa warmita yapata yupaychashpa shuk kawsaymanmi tikrashka, alli llankak runami tukushka, ña mana upyashpa katishkachu nin.

Shinami ña puchukaypika chay aylluka kushipacha kawsayta charishka nin.

Kay kamupika imashikunatapash rikuna kan, yachachina kan.- kay killkashkuna, rimaykunaka imakunamantapash pakashpashina killkashkami kan; maykan uyakkunami ima kakta watuna⁸ kan. Kay rimaykunaka ashtawanka wawakuna-

⁷ Tuku: Ventana.

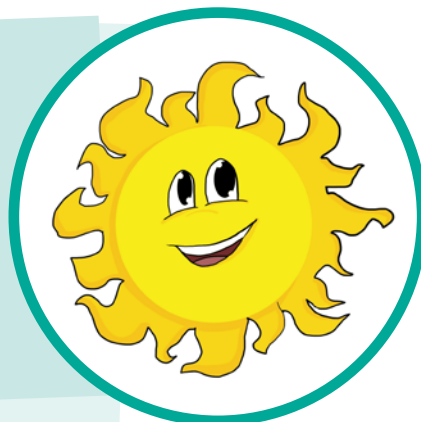
⁸ Watuna, chimana, Imashichina: Adivinar.

pakmi kan, paykunawan kushilla yachachinkapakmi kan. Shinallatak kay ruray-kunawanka shuktak shimikunatapash yachachina kan, shinallatak ñukanchik kawsaykunatapash yachina kan.

IMASHI IMASHI

Yayashina kani
Achikta, kunuktapash kuni
Ñuka illakpi, punchakunaka
Tutashina tukunka

Imashi kanka



IMASHI IMASHI

Tutaka chichun
Punchaka wachan

Imashi kanka

IMASHI IMASHI

Sachapi aylluyarishpa kawsanchik,
llamkaypi
tukuy wankurishpa
llamkanchik.

Imashi kanka



*Tomadas de: (MINEDUC, SUBSEIB, DINEIB, OEA, 2008)

Wawakunapa taki.- Kay takikunaka, wawakunapak rurashkami kan, imatapash yachachinkapak, uchilla, pankalla yachakunallami kan.

Kay takikunapika, wawakunamisapan takipi imakunatapash takishpa yachakunakuna; shinami paykunapa allpa muyuntinpi imakuna tiyakta alli riksinkuna.

Kay ruraykunawanka shimikunata mirachichun, umapi hapinatapash ashtawan yachakuchun, shinallatak takikunatapash munachunmi mashkan; shinallatak kuyurinakunatapash sinchiyachichun, shuktak mashikunawan apanakushpapash yachakuchunmi paktan.

Shina:

KURUKU

Makipi imata charini
Shuk kuruwata
Imawantak karanchik
pukushka sarata.

Wañuchishunchik
wañuchishunchik
mana, mana.

Mikushunchik
mikushunchik
mana, mana.



* Ximena Calapucha (Ministerio de Educación, 2008)

Ayllullakta kikin pukllaykuna.- Kay pukllaykunaka, wawa kawsan llaktapi tiyak pukllaykunami kan, paypa ukkuta kuyuchishpa, mana kashpaka imakunawanpash pukllanallami kan. Shinallatak chay llaktapi unayta tiyak pukllaykunapashmi kan.

Kushpiwan pukllana, pakatukushpa pukallana, waman pukllana, mankata pukllana, cebollata pukllana, shuktak pukllaykunapashmi tiyan.

Cebollamanta pukllana

Maypi pukllana: kanchapi.

Imawan pukllana: shuk hatun kiru kaspiwan.

Imashina pukllana: uchilla tantariywan pukllana

Ña pukllana

Pukllakkunaka tukuykuna kati, kati washaman tiyarin, washapi tiyakka makiwan washamanta sinchitami hapin.

Kallarik pukllakka sinchitami chay kaspiipi hapirina kan.

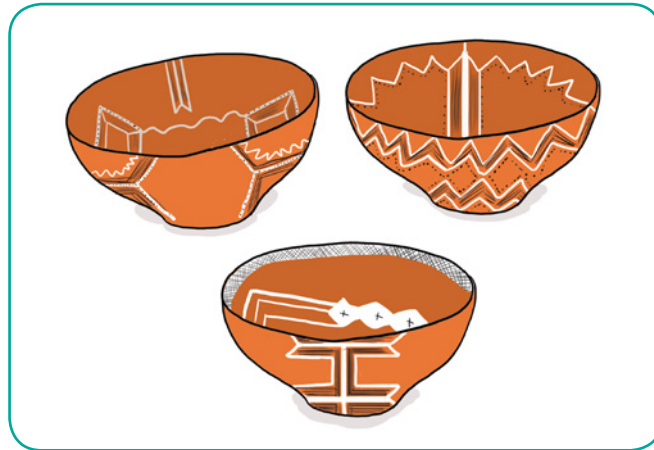
Tukuyllami sinchi hapirina kan. Shuk mashimi kacharichshpa rina kan, shinami cebollata shina pitishpa pitishpa rina kan.

Chay runallaktapi unanchakunata riksina, killkakatina

Kichwa llaktakunaka tawka unanchakunatami charin, chay unanchakunataka imakunatapash willankapak, ima rurashkakunata willankapak, imakunatapash rikuchinkapakmi kan; kay unanchakunataka paykunapa muyuntin kawsaykunapi mutsunkuna, rikuchinkuna.



Salasaca llaktapi kawsak runakunaka, pintukunapi, chumpikunapi, shuktak maki rurashkakunapi paykunapa yuyaykunata rikuchin; paykunaka tawka manyayuk shuyukunata ruran, ishkay manyayukkunata, kimsa rikurikkunata, urkukunata, awilakunata⁹, pukru allpakunata, mayukunata rikuchinkuna. (Masaquiza, 2006)



Shinallatak antisuyu kichwa runakunapash paykunapa unanchakunata charin, paykunapash paykunapa yuyaykunata rikuchin, paykunapa kawsaykunamanta rikuchinkuna, paykunapa allpakunata, wiwakunatapash rikuchinkuna.

MAKI RURAYKUNA

Pash Kaykunami maki rurashkakunaka kan, makiwanlla rurashkakuna, mana kashpaka hillaykunawan rurashkakunapashmi kan; kay rurashkakunaka warawankapak rurashka, mana kashpaka kawsaypi mustsurishka, kawsaypi ushankapakmi kan.

Antisuyumanta, punasuyumanta kichwa mashikunaka tukuykunami maki ruraykunata rursahpa kawsankuna. Kay ruraykunawanka paykunapa sumak ruraykunata, yuyaykunatapashmi rikuchin. Sumak pintukunata, chumpikunata, allpa mankakunata, ruwanakunata, mukawakunata, takinatukunata, shuktakkunatapash rurankuna.

Wawakunapash chay llaktapi, chay ayllupi kawsaymanta tukuy ima ruraykunatapash rikunkuna, shinallatak ña katishpa ruray kallarikuna; ña hatun tukushpa chay maki ruraykunata punchan punchan sumakta llankashpa katinkuna; shuk asha ayllukunallami katunkapak rurankuna.

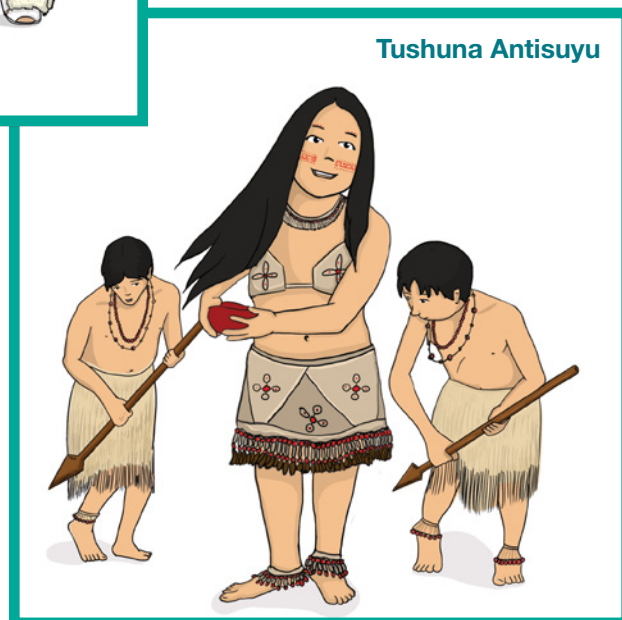
9 Awila: Volcán.

TUSHUY

Tushuykunaka shuk rimayshinallatakmi kan, paykunapa ukkuta kuyuchin, kikin sumak takikunapi kuyuchinkuna. Sumak kawsaymi kan.

Chay ayllullakta raymikunapika takikunapash, tushuykunapashmi rikurin, tiyan-kunapash, shinallatak ayllu raymikunapi, sawariykunapi, wawa shutichiykunapi, shuktak raymikunapipashmi rikurin.

Kay ruraykuna, shinallatak maki ruraykunapashmi wawakunapa kawsay kan, uchillamantapacha paykunapash katishpa, katishpa yachakunkuna; tawka ayllu-kunapimi, mamakunaka wawakunatapash aparishpa sumaklla tushunkuna.



4

Chakrata wiñachishunchik



CHAKRATA WIÑACHISHUNCHIK

Tantachishka yachaykuna

- Chakrata wiñachina, uchilla wiwakunata wiñachinapash.
- Runa kawsaypa: chakrakamay, makiruray, mintalaypash.
- Kiwakunawan, yurakunawan hampita ruranamanta.
- Tarpuyapak, aychawaypak¹, aychanapak hillaykunamanta.
- Chakraypi sapan kamaykunata rikuchik unanchakunata killkakinamant.

Hatun Paktay

Chakraypi kikin kawsayta, kikin yachayta rikuchishpa may mutsurishka kashkata wawakunaman hamutachina.

Mamallakta yachaywan, wawakuna imatalla yachana, imatalla ushana

Chakrata wiñachina, uchilla wiwakunata wiñachinapash

- Kikin ayllukunawan, yachanawasi ayllukunawan alli apanakuchun yachachina.
- Ña hatun mashikunawan imapipash kimirichun, yanapachun.
- Muyuntin kuskapi kawsakkunata rikushpa, purishpa, riksina, yachakuna.
- Muyuntin kuskapi kawsak yurakunata, wiwakunata rikurayana, yanapana.

Runa kawsaypa: chakrakamay, makiruray, mintalaypash.

- Chay ayllullaktapa ima sumak rimaykunata riksina, kuyana.
- Chay ayllullaktapa ima sumak ruraykunapi kana, chay ruraykunapi kanata munana.
- Chay ayllullaktamanta mashikuna ima pankalla rurashkakunata katishpa rurana, pukllana.
- Makikunata, rukakunata alli kuyuchina, imakunatapash alli hapina/lutsana.

1 Aychaway: Pescar. Aychawa: Pez, pescado (en el dialecto de la Amazonía).

Kiwakunawan, yurakunawan hampita ruranamanta

- Chay llaktapa ima sumak rimaykunata riksina, kuyana.
- Chay muyuntinpi tiyakkunata rikushpa, uyashpa, takarishpa riksina, yachana.
- Imakunatapash imashina kakta, ima tullpu kakta, hatun kakta, uchilla kakta rikushpa samina².

Tarpuypak, aychawaypak, aychanapak hillaykunamanta

- Imakunatapash imashina kakta, ima tullpu kakta, hatun kakta, uchilla kakta rikushpa samina.
- Chay ayllullakta runakuna imata rurakta rikushpa, shinallatak rurashpa pukllana.
- Tullpukunawan, imakunawanpash chapushpa imakunatapash wiñachishpa rurana, shina ashtawan yachana, rikuna, yuyana.

Chakraypi sapan kamaykunata rikuchik unanchakunata killkakinamanta

- Ima shuyukunata, pakchi ima rikunakunapi rikushkakunamanta rimana, yuyaykunata wiñachishpa rimana
- Ishkay llamkay nishkakunata kati kati rurana, paktachina.
- Tullpukunawan, imakunawanpash chapushpa imakunatapash wiñachishpa rurana, shina ashtawan yachana, rikuna, yuyana.

Runa yachay ñankunawan llankana.

A YACHAY TARIPAY

YARIYAYKUNA



Shuk Ruray: Chay llakatapi shuk tarpunata yachak mashipaman rina kan; chay-pika, imashina tarpunki, ima challaykunatak rurankichik, imashinatak muyukunatak akllankichik, nishpa tapuna kan. Kipaka chakraymanta shuk sumak rimayta willana kan. Wawakunaka tukuy ima nishkakunata alli uyana kan, shinallatak

2 Samina, chikanyachina: Clasificar, separar, diferenciar.

tapushkakunatapash kutichina kan. Shinami wawakunapash allpapi imashina llamkanata yachakushpa rinkakuna.

Shinallatak wawakunawan purinkapak llukshina, wiwakunata rikuna, wiwaku-na imashina wakan, imakunata ruran, chay wakaykunata, ruraykunata katishpa pukllana. Wawakunata paykunapa wasipi ima wiwakunatak charin nishpa tapuna; shinallatak imashina charinamantapash rimana. Imashina kuchikunata, atallpakunata, kuyikunata, llamakunata, chitakunata, kultakunata, shuktak wiwakunatapash charinamanta rimarina kan.

Ishkay Ruray: Chay tarpuk mashita rikunaman rishkata yuyachina, imashina tarpushpa kawsayka sumak kashkamanta rimana. Shinallatak imashina ayllukunaka, tarpun, kiwan, allpata churan tukuy chay llankaykunamanta rimana. Shinallatak shuk punchaka chakraman rishpa ima muyukunatapash akllana; chaypi, wallkata, makiwatanata, shuktak imapash warawanakunata rurankapak akllana, hapina. Wawakunawan chay muyukunata, imakunatapash akllashpa maki ruraykunata rurana. Yachanawasipi shuktak wawakunaman ima rurashkakunata rikuchinkapak shuk puncha kayachina.

Kay yachaykunapika tukuy wawakunawanmi llankana, tukuy wawakuna kay ruraykunata munachunmi yachachina; shinami kikin kawsaykunata kuyanka, allikachinkakunapash.

Kimsa Ruray: Shuk pampaman, mana kashpaka shuk sisapampaman rina. Wawakunata tukuy chaypi tiyakta (allpata, yakuta, yura pankakunata, sisakunata, yurakunata, kaspikunata, shuktak imakunatapash) mutkichina kan; shinallatak shutikunatapash riksina. Imakunallata mutkishkakunamanta rimana. Shinallatak wakin yura pankakunata, sisakunata, kaspikunata mallina kan.

Kay ruraykunawanmi, mutkina ushayta mirachinchik, shinallatak shimikunatapash mirachinkuna, hampi yurakunatapash riksinkuna.

Chusku Ruray: Yachana wasiman wawakuna imakunatapash apachun, kay imakunaka allpamamamantami kana kan; patpakunata, mikunakunata, wachikunata, kaspikunatapa apachun mañana. Kay ima apashkakunamanta ima kakta, imamanta rurashkata, imapak kakta rimana. Shinallatak yayamamakuna ayllullaktapi ima ruraykunamanta sumakyachishpa rimana, tarpuykunamanta, wiwaymanta, challwaymanta rimana. Ima hillaykunawan tarpun, wiwan, challwan, chaykunamantapash rimana kan. Shuk hatun pankapi kay rimaykunamanta shuyuna, chay pankawan rimashpa katina kan.

Pichka Ruray: Wawakunawan chakraman rishpa, chakra ruraykunamanta rimana, imamanta kay ruraykunaka alli kaymanta rimana; paykuna chay ruraykunapi kashkamanta rimana. Shinallatak chay chakrapi imata mana ruranamanta rimana; mana yurakunata saruna, mana yurakunata pitina, mana wachukunata saruna. Yachachikka tukuy wawakuna ima nishkata killkashpa rina, kipaka yuyaykunata wiñachina, chay yuyaykunawanllatak ima nishkatapash unanchakunata shuyuchishpa yachachina kan.

CECIBpi mana chakra tiyapkika shuk allupa chakraman rishpa kay ruraykunata paktachina. Kiti ukkupi kashpaka yachachikmi rikunka hupakunata tantachishpa uchilla chakrakunata wiñachishpa kay ruraykunata paktachinka.

YACHAYMAN YAYKUY



Tapushpa kutichishpa rimanakushunchik

Shuk Ruray

- Imatatak tarpuyta ushanchik.
- Imashinatak tarpuna.
- Ima wiwakunatak wasipika charinki.
- Wasipi wiwakunaka imashinatak wiñankuna.
- Chay katuna rantina pampapika imakunatak rikunki.
- Kanpa yayamamakunaka imatapash katunkunachu.
- Imakunatak katunkuna.

Ishka Ruray

- Yayamamakunaka imatatak tarpumkuna.
- Muru pallaykunapi yanapankichu.
- Muyukunataka imapaktak pallanki.
- Ima muyukunatak mikunchik.
- Ima muyukunatak maki ruraykunapak wakichinkichik.
- Kanpa yayamamakunaka imapash maki rurashkakunata maypitak katun.

Kimisa Ruray

- Wakin yurakunapa shutikunata riksinkichu.
- Wakin hampi yurakunapa shutikunata riksinkichu.
- Chini yaku imapak kashkata yachankichu.
- Ima hampi yurakunatak kanpa yayamamaka tarpun.
- Hampi yurakunata katunkunachu.
- Wiksata nanakpika, kanpa yayamamaka ima hampitatak rurankuna.

Chusku ruray

- Kanpa yayamamaka ima hillaykunawantak tarpun, wiwan, challwan.
- Kanpa yayamamaka ima hillaywantak papata allan.
- Kanpa yayamamaka ima hillaywantak sachawakrataka hapin.
- Kanpa yayamamaka ima hillaywantak challwata hapin.

Pichka Ruray

- Ima ruraykunatak chakra ukupika mana rurana kanchik.
- Yayamama yachachishkakunataka imamantatak pakta alli rurana kanchik.
- Kanpa shuyushkakunata rikunayanchu.

AMAWTA YACHAY



Wawakuna alli yachakuchun, kay yachaykunata rurashunchik:

Shuk Ruray: Wawakunawan wiwakunata kamashpa, yurakunata kamashpa pukllana.

Wawakunamanka tukuy wiwakuna, yurakuna ñukanchik kuyayta rikurayanata mutsun nishpa yachachina kan.

Chay yachana wasipi tiyak wiwakunaman wawakunawan mikunata karana; shinallatak yurakunatapash rikurayana, pichashpa, hallmashpapash rurana kan.

Kay ruraykunawanmi wawakunaka wiwakunata rikunata, kuyanata yachakunkakuna; shinallatak yurakunatapash rikurayanata, kuyanata yachakunkakuna.

Kay ruraykunataka yachachikkunawan, chay yachanawasipimi rurana kan; mana chay yachana wasipi rurashpaka shuk yayamamapa wasipimi chay ruraykunata rurana kan; wiwakunata rikuna, yurakunata rikuna kan, shinami kikin wasikunapipash yanapanata yachakunkakuna.

Ishkay Ruray: Wawakunawan katushpa, rantishpa pukllana.

Wawakunata chay rantinamanta, katunamanta tapuykunata rurana, shinallatak chay pampakunata riksinkichikchu, uyashkankichikchu nishpa tapuna. Kipaka imapash muyukunata, mishki murukunata apamuychik nishpa mañana; chay apamushka murukunawanka katushpa, rantishpa pukllana.

Kay ruraykunapakka yachachikmi ñawpashpa imatapash rikuna kan, shuk wawakunaka ratichun, kutin shuk wawakunaka katuchun rikuna kan.

Wawakunamanka shinami tarpukkunaka sinchita llankankuna; ima maki rurakunapash sinallatakmi sinchita llankan nishpa yachachina kan; shinallatakmi sinchi llankana kanchik nishpa yachachina.

Kimsa Ruray: Wawakunawan hampi yurakunata riksishpa pukllana.

Kay pukllayta rurankapakka, shuk killkashka pankata yayamamakunaman kachana; chay pankapika shuk hampi yura mallkita kachamuchun nishpa mañana. Kay yurakunawanka tukuy chay yurakuna imashina kashkata riksishpa pukllankakuna. Ima nanaypak, imapak hampi kan chaykunata riksinkakuna; shinallatak mutkina kan, kipaka ñawita killparishpa mutkishpalla, mallishpalla, takarishpalla ima yura kashkata riksinka. Kay ruraykunataka kutin kutinmi rurana kan; kay ruraykunapakka kimsa wawata, chusku wawata tantachina kan, shinami ama shaykuchun asha asha yachachishpa katina.

Chusku Ruray: Wawakunawan tarpukshina, wiwakshina, challwakshina pukllana.

Kay ruraykunata rurankapakka, tawka yuyaykunata churana; tarpuk runa, wiwak runa, challwak runakunaka imatatak ruran, imawantak ruran, maypi ruran, chay yuyaykunata churana kan.

Chay kipaka ña imata shuk tarpuk runaka ruran, chay ruraykunata rurashpa pukllana kan (tarpushpa, kiwashpa, yakuta churashpa); shinallatak shuk wiwak runa imata ruran, chay ruraykunata katishpa pukllana kan; shinallatak challwak runa imata ruran, chay ruraykunata katishpa, imawan challwan chayta katishpa pukllana kan.

Shinami wawakunaka ima hillaykunawantak tarpuk runa, wiwak runa, challwak runa llankakta yachakunka. Kipaka ima tantachishkakunawan shuk llankana hillaykunatapash rurana kan.

Pichka Ruray: Wawakunawan shuk chakrapi imakunata rurana, mana ruranakunatapash yuyarishpa pukllana.

Wawakunawan chakrapi imata ruranata, imakunata mana ruranakunata yuyachishun; chakrapika mana yurakunata saruna, mana yurakunata pitinata yuyachishun. Wawakunata uchilla tantanakuykunapi rakishpa ima ruranakunata kushun: shuk hatun pankapi ima ruranakunata shuyushun. Sapan tantarishkakunaman ima mutsushkakunata rakishun; chay pankapi ashtawan sumakyachishpa rina kan. Chay pankakunataka pirkapi llutashpa, kipaka tukuy wawakuna rikuchun mañana kan.

YACHASHKATA RIKUY



Ña yachashka kipa, kay tapuykunata kutichina:

Shuk Ruray

- Imatatak tarpuyta ushanchik.
- Imashinatak tarpuna.
- Ima wiwakunatatatak wasipika charinki.
- Wasipi wiwakunaka imashinatak wiñankuna.
- Chay katuna rantina pampapika imakunatatatak rikunki.
- Kanpa yayamamakunaka imatapash katunkunachu.
- Imakunatatatak katunkuna.

Ishka Ruray

- Yayamamakunaka imatatak tarpumkuna.
- Muru pallaykunapi yanapankichu.
- Muyukunataka imapaktak pallanki.
- Ima muyukunatatatak mikunchik.
- Ima muyukunatatatak maki ruraykunapak wakichinkichik.
- Kanpa yayamamakunaka imapash maki rurashkakunata maypitak katun.

Kimisa Ruray

- Wakin yurakunapa shutikunata riksinkichu.
- Wakin hampi yurakunapa shutikunata riksinkichu.
- Chini yaku imapak kashkata yachankichu.
- Ima hampi yurakunata kanpa yayamamaka tarpun.
- Hampi yurakunata katunkunachu.
- Wiksata nanakpika, kanpa yayamamaka ima hampitatak rurankuna.

Chusku ruray

- Kanpa yayamamaka ima hillaykunawantak tarpun, wiwan, challwan.
- Kanpa yayamamaka ima hillaywantak papata allan.
- Kanpa yayamamaka ima hillaywantak sachawakrataka hapin.
- Kanpa yayamamaka ima hillaywantak challwata hapin

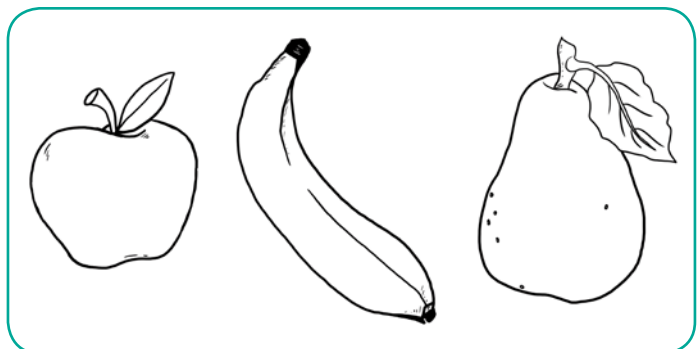
Pichka Ruray

- Ima ruraykunata chakra ukupika mana rurana kanchik.
- Yayamama yachachishkakunata imamantatak pakta alli rurana kanchik.
- Kanpa shuyushkakunata rikunayanchu.

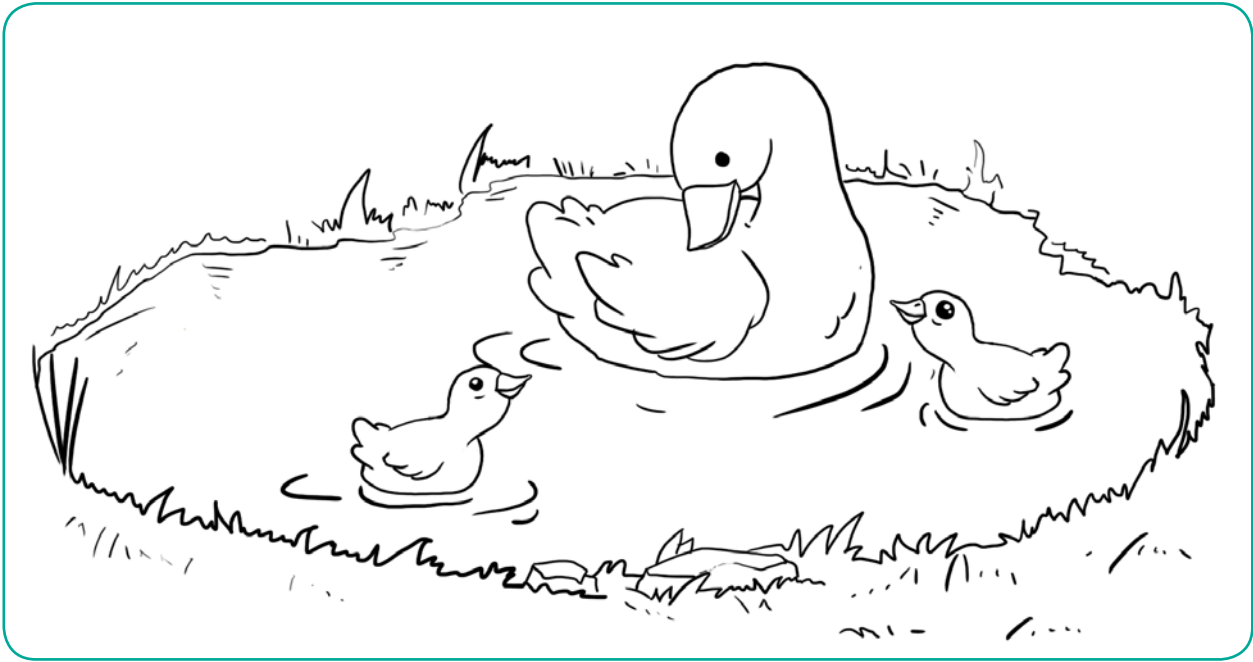
B YACHAYWAN RURAY

Kay ruraykunata rurana:

1. Mishki muyu shuyukunata kashawan utkushunchik; manyakunapika chillpishka pankawan llutashunchik.
2. Sacha hampi pankakunata chakichishpa shuk hatun pankapi yuratashina rurashpa llutachishunchik.
3. Uchilla muyukunata, hawamanta urayman/allpaman llutachishunchik; kay ruraytaka allpapi rurana, chakrapipash ruranallami kan.



4. Allpapi shuk chinkata³ shuyushunchik, chaypi charapata, kuyita tarishpa pukllana.
5. Hatun kultata tullpushunchik/hawishunchik. Uchilla kultakunataka kaspiwan tuksishunchik.



6. Chuk hatun pankapi, chillpishka pankata chawpimanta llukiman llutachishunchik.
7. Chay llaktapi tiyak imakunawan shuk paychita⁴ rurana.

C YACHAYTA WIÑACHIY

Hampi yurakunawanka mancharishka unkuyta hampinkapak hampita rurashun; muyukunawanka wawakunapak maki watanata rurashun.

Sapan killakunapi hampikman rikuchun pushana.

D YACHAYWAN WILLACHIY

Yachachikpa, yayamamapa yanapaywan, shuk hatun rikuchiya rurashun; kay rikuchiypika tukuy maki rurashkakunata, muyukunata, murukunata; hillaykunata rikuchishun. Yayamamakunata, mashikunata, shuktak yachachikkunata, pushakunata kayashpa rikuchina kan.

³ Chinka: Laberinto, escondrijo. Chinkana: Laberinto, perderse.

⁴ Paychi: Arete. (*Interpretado en dialecto Kichwa de la Sierra*).



YACHACHIKPA YACHACHINAKUNA

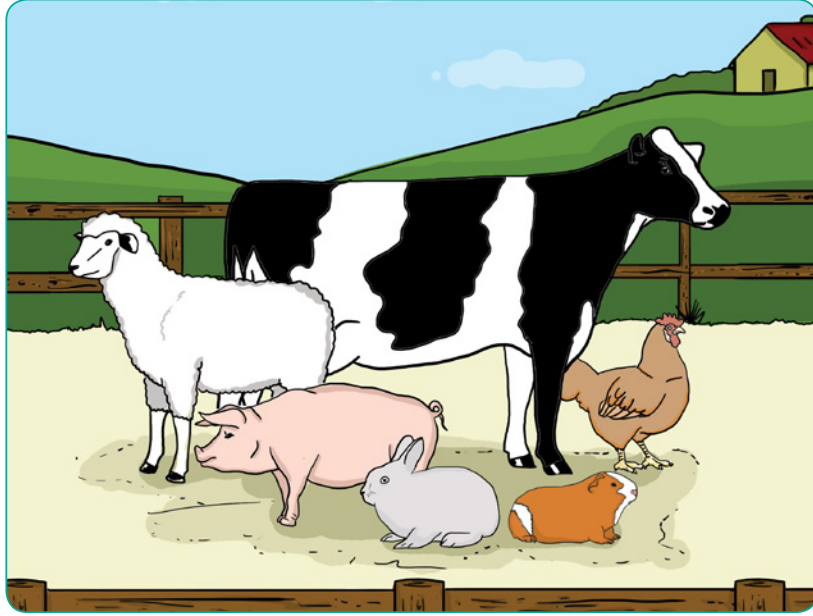
Chakrata rikurayanamanta

Pachamamapika tawkasami chakrakunami tiyan; kay chakrakunapika: sara yura, papa yura, habas yura, palanta yura, lumu yura, chiwilla yura, shukkunapash tiyan. Kay mikuna yurakunataka sapan llakta kawsaypa yachaykunawan tarpunchik, pukuchinchik. Kaypika wayra, yaku, inti, killa, urku wakakuna, sacha wakakuna, shuk nipakunapashmi yanapan.



Uchilla wiwakunata wiñachinamanta

Tukuylla kichwa ayllukunami kuchikunata, wallinkukunata, kuyikunata, atallpakunata, llamakunata, wakrakunata wiñachinkuna; kay wiwakunataka ayllukaw-saypak, mikuypak charin; wakinkunaka katunkuna; kay katushka kullkiwanka churanakunata, hampikunata, mikunakunata rantinkuna.



Kikin kawsaymanta: tarpuy, maki ruray, katuy, rantiy.

Ayllukunaka makiruraykunata, murukunatapash, mintalay pampapi katushpa rantishpa kawsanchik; mana kashpaka wasikunallapitakmi katunchik, rantinchikpash.



SACHA HAMPIKUNAWAN HAMPIRINAMANTA

Kay yurakunaka, shuk hampi nipakunata charikkunami kan. Kay yurakunamanta upyashpa, kay yurakunawan hakushpa, pichashpa imapash nanaykunata hampin; kay yurakunaka runakunata, wiwakunatapashmi hampinkuna.

Kay hampi yurakunaka mana shuk aychakunata unkuchishpami hampin, chaymantami kay hampikunaka imapash nanaykunata charikpika hampishpa katina kan. Kay yachaykunataka yachak mamakuna, yachak taytakunami rikun.

Kay yurakunaka ashalla nanaykunataka pishiyachishpa⁵ rin; kutin hatun nanaykunapika, hampishpa rin, shinallatak unkuyta kuk uchilla kurukunatapash wañuchishpa katin.

Kay yura hampikunaka allpamamapi kuchullami tiyan; mana imatapash manchashpa hampirinallami kanchik. Ñukanchik runa ukkutaka tawka unkuykunami hapin, chay hampi yurakunawanmi alli kawsayta tarinchik.

Katipi kay hampi yurakunata charinchik:

Ukucha wañuchina: rupak nanaypak kan, ukku chiryachunka kaywan armarinami kan.

Sauro: hayak yurami kan, wiksa nanayta hampin; chiryachinash, chaypakka chirwayta⁶ churashpami upyana; ñawi rikushka unkuytapash hampin.

Chini: wayrashkapakka nanakuk kuskapi chinichina; sinchiarinkapakash chinichina.

Waysa: Mushuyankapak, machakuyta manchachinkapak, kutsiyankapakashmi kan.

Awirinri: Unkuyta kallpachinkapak mutsurin, kicha unkuytapash hampin.

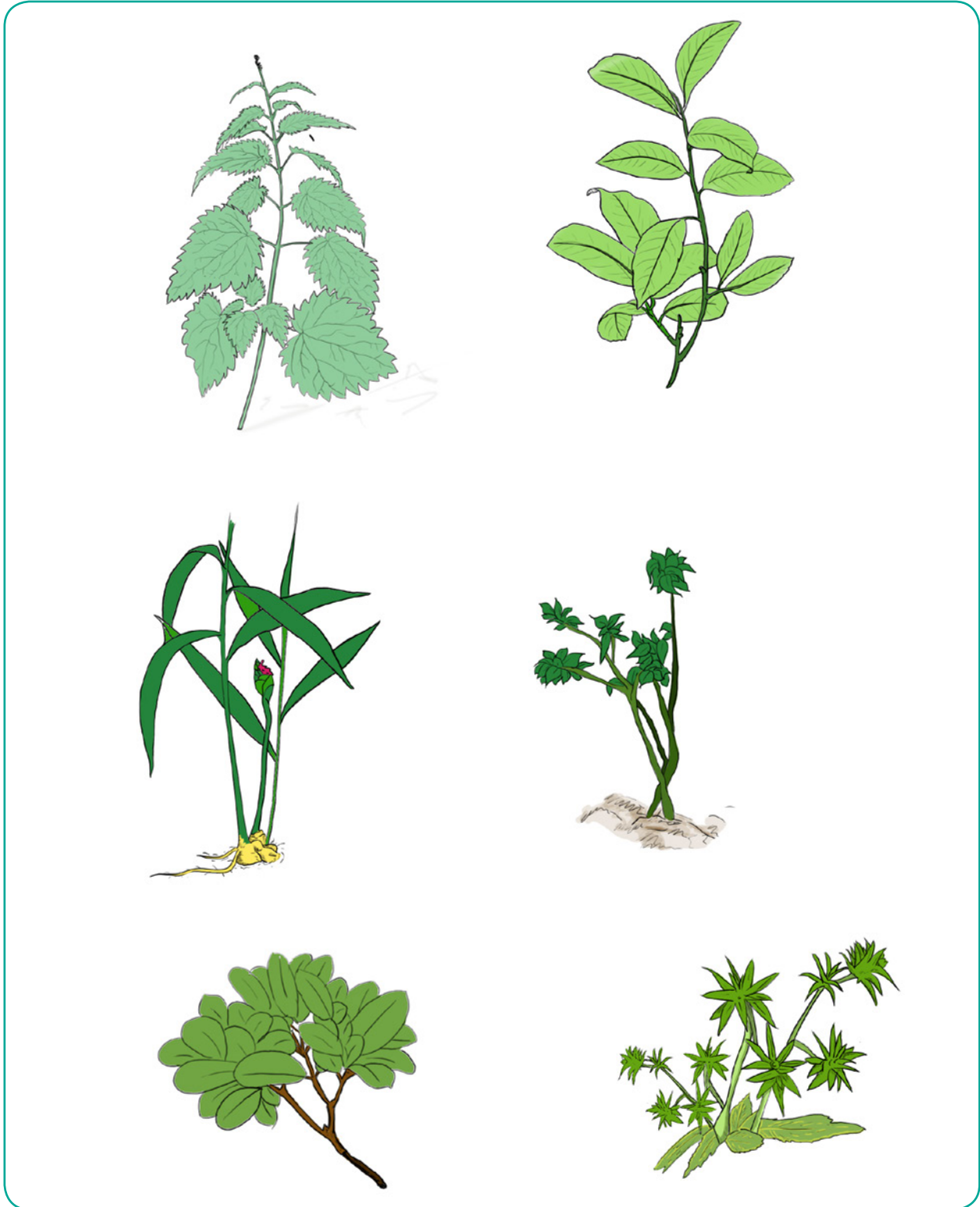
Sacha yakun: Yawar unkuyta mayllachin, ishpapuru nanayta anchuchin.

Kiwi yuyu: Chaki maki kiwirishkapi, takashpa llutanapakmi kan.

Asnak panka (kunisun panka): Lumarisupak alli kan; takashpa wawakunapa sinkapi churana.

5 Pishiyana: Escasear, reducir, aminorar, menguar.

6 Chirway: Limón.



Kay hampikunataka upyashpa, hawirishpapashmi nanaykunataka anchuchin; kaykunami ukkuta sinchiyachin, alliyachinkuna.

TARPUNA HILLAYKUNA

Tawka hillaykunami tiyan, shuk makiwan, ishkay makiwan hapishpa llankanakuna; kay hillaykunawanka allpata allankapak, alliyachinkapak, amukyachinkapakmi kan. Shinallatak imakunapash apankapakimi kan. tarpunkapak, yakuta churankapak, wanunkapak, pichankapakmi kan; kuchunkapak, pallankapak, hapinkapak kan; shinallatak sarunkapak, akllankapak, chakichinkapak, kutankapakpashmi kan.



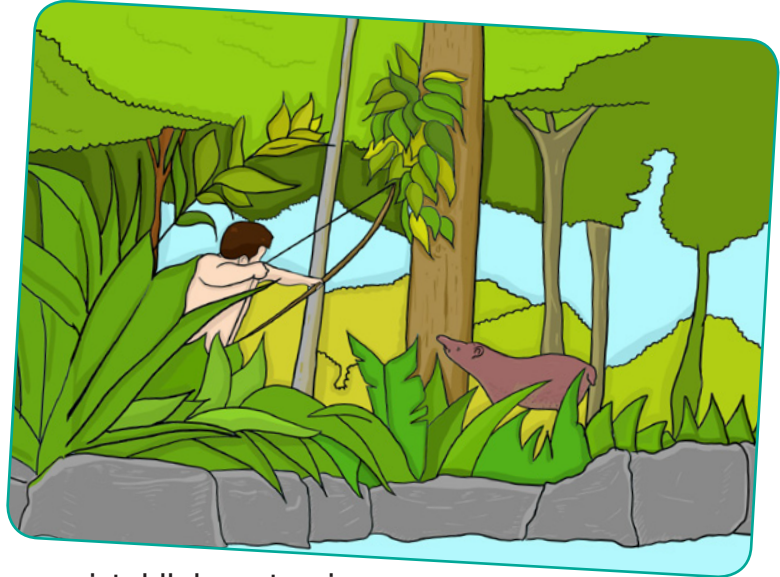
Challwankapak hillaykuna

Challwayka maykunapi, shuktak kuskakunapi aychawata (challwata) hapinami kan, yakupika tawkasami wiwakunami tiyan; antisuyupika llukak, chuchuk wiwakunapashmi tiyan. Ñawpa pachapika tukuy runakunami challwashpa kawsakkuna kashka.



Wiwankapak hillaykuna

Wiwayka allpapi purik wiwata hapiy, pawashpa purik wiwakunata hapiy, wañuchiymi kan. Kay llamkaymanta, José Ortega y Gasset amawta runakunaka “Wiwayka shuk wiwata manarak wañuchishpallataruraykuna, wañuchishka kipa ruraykuna-pashmi kan. Wiway tiyachunka wiwaka wañunatakmi kan”, nishka. Mana kashpaka mana wiwaychu nin.



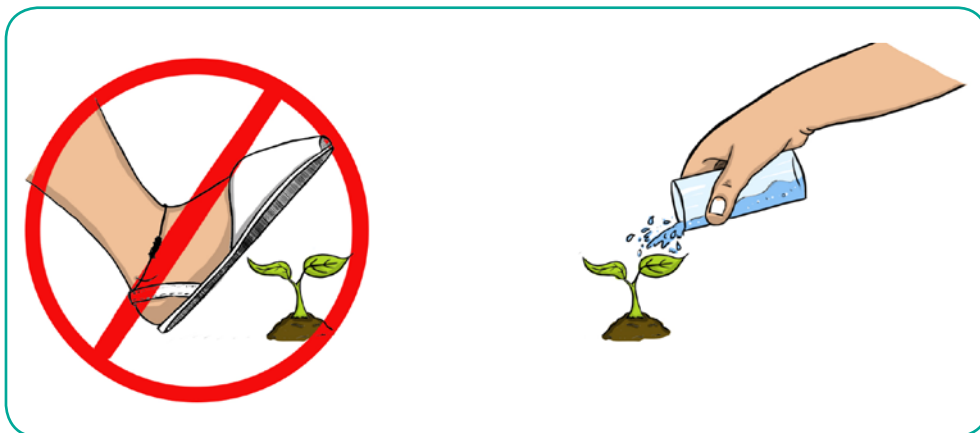
Aychakunata hapinkapakka ima sami tukllakunatami rurana kanchik; kaykunata: Ishinka, wami, tikta, panwa, waska.

Yuyaykunata rikuchik pictograma unanchakunamanta, imatak kan

Shuk killkakuna, shuk shuyukunami ña shuk yuyaykunata kun; chay shuyukunata rikushpaka ña yuyaykunata pankalla hapinkakuna.

Ñawiwán rikushpa yuyaykunata utkalla hapinkapakmi kan, shinami ima llakita, imata mana ruranatapash hawalla yachanchik. Nishunlla, chay kuskapika mana antawata shayachishpa sakina nishpa churankuna.

Kay shuyukuna, killkakunapash unay pachatami ñukanchik yachaypi, ñukanchik umapi kan, ña ñawiwán rikushpa ima yuyaytapash hapinchik, shinallatak shuktakunaman willachinchik.



Anexos

- Evaluación •
- Vocabulario •
- Formato planificación de una guía de aprendizaje •
- Informe quimestral de desarrollo y aprendizaje •
para niños de 3 y 4 años

AYLLUSHUTI KIPA	RURAYKUNA																																				PAKTASHKA	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

Rikuna:

Rurashka: **Kutinrikushka:** **Paktachishka:**

..... **YACHACHIK** **E.I.F.C. YACHAYTA RIKUK** **PUSHAK KAMACHIK**



Guía 1:

Imashinakana	Norma
Kawsaypacha	Ambiente de aprendizaje
Ruraypaktachi	Rol
Sumaychay	Respeto
Chani	Valor
Yanapay	Ayudar
Allishunkukay	Generosidad
Tantanakuy	Organización
Yanapaway	Generosidad
Mashiyariy kawsay	Vida familiar comunitaria y social

Guía 2:

Allikay	Salud
Alli mikuy	Alimentación
Kamakuy, Kamashka	Cuidado
Pachamama	Naturaleza
Rikuraya	Control
Yanapakwasi	Instituciones
Kapu	Fruta

Guía 3:

Wiñariy	Desarrollo
Ukkukuyurikancha	Motricidad
Sumakrimayachay	Literatura
Ukku /aycha	Cuerpo
Rakirikuska	Partes
Niktana muyu	Pelota
Putu	Algodón
Tiyu	Arena
Umayuyachik	Rompecabezas
Yuyay kuchu	Espacio de aprendizaje
Uyati	Careta
Imaykuna	Materiales
Halinka	Collar de pepas silvestres
Yaku tullpu	Pintura de agua

Guía 4:

Api allpa	Arcilla, plastilina
Makiruray	Artesanía
Mintalay	Comercialización
Allpallamkay	Agricultura
Kawsaywa	Vivencia
Hillaykuna	Instrumentos
Chakuy	Caza
Killkakati	Lectura
Shuyu	Imagen
Saylluy	Realidad
Usura	Gesto
Puru	Envase
Iri	Vaso
Suytuki	Cuadrado
Tsaklla	Triángulo
Rumpa	Círculo
Kapu	Fruto
Pilchi	Taza
Utku	Hueco, agujero
Palashuyutupuk	Tablero de figuras geométricas
Killanku	Caja
Aku, kuta	Harina
Wika, kankik	Cintura
Rurariyay	Hábito
Usachana	Adquirir
Chuyayay, chuyay	Aseo
Kikinyarina	Identificar
Rakina	Parte
Kikin	Uno mismo
Shukpi	En otro
Kuska	Espacio
Karanakuna	Compartir
Chikanyachina	Distinguir
Chuyayana	Asear
Wachu	Fila
Taktina	Marchar
Turkanakuna, yankina	Intercambiar
Paktakuyuy	Ritmo
Ukupi	Debajo

Wankuchishpa pukllay	Uniendo, juntando,
Purikachana, purikuna	Pasear, recorrer, circuito
Purikanchay, puriy	Paseo
Chimpana, yallina	Pasar
Kaynana	Pasar el día
Lapuna	Doblar
Imashina	Proceso
Yaarina, yuyaarina, yuyarina llaki	Sentir
Yallin, mishina	Superar
Shilla	Jarra
Ayllu shuti	Apellido
Hukuna	Mojar
Takru	Jabón
Chakiklla	Toalla
Winkuk	Llave
Yakuwinku	Grifo, llave de agua
Llatanarina	Desvestirse
Kuti, rayku	Ocasión
Rurariyay	Hábito
Siti	Muñeco
Kushikuy	Emoción
Yariyay yuyariyay	Sentimiento
Yanapayana	Solidarizar
Yankina	Intercambiar, cambiar,
Yuyaychipukllay	Rompecabezas
Uyachay	Atención
Chuyayayta	Falta de atención
Kuyaywanrimay	Normas de cortesía
Kikin yuyariyykuna	Estados de ánimo
Hawari	Cuento, fábula
Yachaypayana	Dramatizar
Llatun	Tamaño
Pakta	Igual
Katirik	Serie
Shuyutupuk	Figura geométrica
Muyuntikta	Contorno
Manya	Borde
Paki, piti	Pieza
Manyashuyu	Silueta
Palashuyu	Tablero de objetos de dibujo
Pantay, mana allí rurashka	Perdido, error

Sapan	Cada
Shinallay	Igual
Tullpuna Hawina	Pintar
Pawchi	Punta
Pantayñanpi	Laberinto
Paktana	Llegar
Chawpi	Medio
Pawana	Volar
Chimpachina	Pasar cruzar
Takillpa	Talón
Rutuk, pittik	Tijeras
Patak	ancho
Ñaño	Angosto
Watuna	Armar
Walpachana	Formar
Kupachik	Basurero
Paktashkata rikuchik	Registro de asistencia
Yachay pukara	Espacio de aprendizaje
Ashnana	Apestoso, mal olor
Alli ashnay	Buen olor
Ansa	Poco
Ansalla	Poquito
Ashtawan	Más
Ashka	Bastante
Wampurina	Flotar
Wampurik	Flotan
Pampana	Hundir
Shushuna	Cernir
Pukpu	Botella
Sukmaychana	Respetar
Sumaychay	Respeto
Sintiy, rity	Fuego, energía

Formato sugerido para la Planificación de una Guía de Aprendizaje

Las guías de aprendizaje descritas en el presente documento son una sugerencia del Ministerio de Educación, sobre las actividades que se pueden realizar para el desarrollo de los Saberes y Conocimientos propuestos en el documento de “Unidades Integradas de Aprendizaje” en el marco del MOSEIB, es decir, se convierten en ejemplos de planificaciones micro curricular para los docentes del nivel Inicial de los niños y niñas de 3 y 4 años de la Nacionalidad Kichwa. Sin embargo, lo propuesto no es obligatorio a seguir por los docentes, ya que el Ministerio de Educación está consiente que cada contexto del país es diferente, además, por ningún motivo se quiere descartar la creatividad y la experiencia que los docentes han adquirido a lo largo de su quehacer educativo.

Por este motivo, a continuación se propone el esquema que él o la docente debe tomar en cuenta para que realice sus propias guías de aprendizaje, teniendo la libertad de realizar otras planificaciones micro curricular. Esta propuesta toma en cuenta las fases del sistema de conocimientos propuesta en el MOSEIB:

Guía No.____: (Nombre de la Guía)

1. **Tantachishka yachaykuna** (saberes y conocimientos)

Se enumera los saberes y conocimientos que va a desarrollar en la guía de aprendizaje, según los requerimientos de los niños y el contexto.

2. **Hatun paktay** (objetivo general)

Se identifica el propósito de la guía.

3. **Destrezas del Currículo Nacional que se estimularán con los saberes y conocimientos a desarrollar:**

Se enumeran las destrezas propuestas en el Currículo de Educación Inicial 2014 que se estimularán con las actividades propuestas en la guía.

4. **Desarrollo** de las actividades según las fases del sistema del conocimiento

YACHAYTA TARIPAY (Dominio de conocimiento)

- **Yariyaykuna** (Sensopercepción–despertar el interés) (visitas a los yachak, juegos, cantos...)

Se sugieren actividades iniciales que tomen en cuenta los sentidos y estén relacionadas con el saber y conocimiento a desarrollar.

- **Yachayman yaykuy** (Problematización)

(Tapushpa kutichishpa rimanakushunchik (generar espacios de diálogo sobre los distintos temas, a partir de preguntas)

Se proponen preguntas para hacerlas a los niños y niñas, de tal forma que él o la docente cuente con más información sobre lo que el niño o la niña conoce acerca del saber y conocimiento a desarrollar.

- **Amawta yachay** (Contenido científico)

Kay yachaykunata yachashunchik

En el caso de este nivel educativo se sugiere, para este apartado, plasmar actividades que ayuden a los niños y niñas a afianzar los saberes y conocimientos propuestos en la guía.

YACHASHKATA RIKUY (Verificación)

Kunanka, kay tapuykunata alli alli kutichishunchik.

Se proponen las mismas preguntas de la sub-fase de problematización, con el propósito de que él o la docente vuelva a preguntar a los niños y niñas, y verifique si han aprendido lo propuesto en los saberes y conocimientos.

YACHAYWAN RURAY (Aplicación del conocimiento)

Se proponen actividades que ayuden a afianzar los saberes y conocimientos adquiridos.

YACHAYTA WIÑACHIY (Creación)

Yachashkakunawan ima munashkata wiñachishunchik.

Se proponen actividades que inviten a la creación, al diseño o a la elaboración de manera que se demuestre lo aprendido.

YACHAYWAN WILLACHIY (Socialización)

Mashikunawan aylluwan ruraykuna

Se proponen actividades que permitan dar a conocer a otros lo aprendido.

Informe quimestral de desarrollo y aprendizaje para niños de 3 y 4 años

En este anexo se adjunta el modelo de informe de desarrollo y aprendizaje y las orientaciones para que él o la docente pueda completarlo, propuesto por el Ministerio de Educación para los niños de 3 y 4 años a nivel nacional:

Orientaciones para completar la evaluación integral de niños y niñas en el subnivel 2 de Educación Inicial y Preparatoria (1er Grado de EGB)

Introducción

La evaluación en el nivel de Educación Inicial y Preparatoria es cualitativa, se evalúa para verificar y favorecer el desarrollo integral de los niños y niñas, que se logra con el perfeccionamiento de las destrezas que permite al estudiante desempeñarse de mejor manera en la vida cotidiana, y posibilita que al final de la preparatoria haya alcanzado su identidad, independencia y autonomía.

Las orientaciones que aquí se mencionan ponen énfasis en la evaluación de proceso o formativa, que se lleva a cabo durante todo el tiempo que están los niños y niñas a cargo del docente; es continua y permanente y permite obtener información clara sobre los avances, logros, desempeños, actitudes con otros, así como detectar cualquier dificultad que presentan los niños y, además, reorientan las acciones educativas.

Las técnicas e instrumentos que se sugieren utilizar para este momento de evaluación pueden ser:

Técnica	Instrumento
Observación	Ficha de observación
Diálogo	Registro anecdótico
	Lista de cotejo
	Portafolio
	Reporte de Evaluación Integral (evaluación formal)

Consideraciones generales para la evaluación:

- Durante el quimestre, el o la docente desarrollará con los niños las Guías planificadas, las mismas que propician el desarrollo de las destrezas propuestas en el currículo.
- Recordar que la evaluación no se realiza para sancionar ni desvalorizar a los niños. Cada niño tiene su ritmo diferente de aprendizaje y capacidades que el docente tiene la responsabilidad de ayudar a potenciar.
- La evaluación permite al docente redireccionar su acción pedagógica, por ejemplo, si la mayoría de los niños han tenido dificultad en adquirir una destreza, el docente deberá garantizar la planificación de la misma en otra Guía de aprendizaje.
- La evaluación de los niños y niñas permite detectar signos de alerta, considerados como indicadores tempranos, cuyo análisis permite prevenir la posibilidad de que en un futuro más o menos próximo se presente un atraso en su desarrollo, que les haga susceptibles de presentar posteriormente necesidades educativas especiales en mayor proporción y frecuencia que al resto de la población estudiantil.
- Las reuniones con los padres se realizarán al menos 4 veces en el año lectivo, por ejemplo:

En la mitad del 1er quimestre	Reunión personal con el padre, madre o representante legal para brindar información del avance del niño.
Al finalizar el 1er quimestre	Reunión personal con el padre, madre o representante legal para entregar la evaluación integral del niño.
En la mitad del 2do quimestre	Reunión personal con el padre, madre o representante legal para brindar información del avance del niño.
Al finalizar el 2do quimestre	Reunión personal con el padre, madre o representante legal para entregar la evaluación integral del niño.

- Al realizar las reuniones con los padres o representante legal, el docente debe expresarse con claridad al momento de comunicar las evaluaciones; es necesario que cuente con todos los registros previos (matriz de evaluación para el seguimiento de las destrezas por cada Guía, listas de cotejo, anecdotario, ficha de observación, entre otros)

- El docente siempre debe expresarse de manera positiva, exaltando los logros y proponiendo planes de mejora para aquellas destrezas que no han sido adquiridas.
- Se debe evitar generar tensiones en la familia que dificulten la relación con las niñas o niños y que provoquen situaciones de presión.

¿Qué escala se utiliza?

ESCALA	SIGNIFICADO	CARACTERÍSTICAS DE LOS PROCESOS
I	Inicio	El niño o niña están iniciando el desarrollo de destrezas que permitan alcanzar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades en el desarrollo de estos; se necesita que el docente de mayor tiempo de acompañamiento e intervención al aprendizaje del niño, de acuerdo a su ritmo y estilo de aprender.
EP	En proceso	El niño o la niña están en proceso de lograr los aprendizajes previstos; se requiere acompañamiento del docente y el padre de familia durante el tiempo necesario.
A	Adquirido	El niño o la niña evidencian el logro de los aprendizajes previstos en el tiempo programado.
NE	No evaluado	Este indicador/destreza no ha sido evaluada en el quimestre.

¿Cómo completar el reporte de evaluación?

- El reporte se llenará 2 veces al año, uno por quimestre.
- Las destrezas/indicadores de desarrollo trabajadas durante el quimestre serán registradas periódicamente en diferentes instrumentos de evaluación (matriz de evaluación para el seguimiento de las destrezas por cada Guía, listas de cotejo, anecdotario, ficha de observación, entre otros).
- Estos instrumentos servirán como sustento para completar el reporte de desarrollo integral de cada niño o niña, utilizando la escala cualitativa propuesta anteriormente.
- Al menos 5 destrezas por ámbito de desarrollo y aprendizaje deberán ser evaluadas en el primer quimestre.
- Al finalizar el segundo quimestre todas las destrezas /indicadores de desarrollo deberán ser evaluados.
- Es importante tomar en cuenta que si una destreza/indicador de desarrollo está empezando o fue adquirida en el primer quimestre y el segundo quimestre se encuentra en inicio, es una alerta para tomar medidas con la familia. Cabe recalcar que esta medida debe ser tomada a lo largo de todo el proceso evaluativo y no únicamente al final del año lectivo.

INFORME QUIMESTRAL DE DESARROLLO Y APRENDIZAJE

NIVEL DE EDUCACIÓN INICIAL

SUBNIVEL 2: GRUPO DE EDAD DE 3 A 4 AÑOS

AÑO LECTIVO 20__ - 20__



DATOS INFORMATIVOS:

CENTRO DE DESARROLLO INTEGRAL PARA LA PRIMERA INFANCIA:

Código MINEDUC:

Nombre del Estudiante:

Paralelo:

Tutor / Docente:

Fecha:

REPORTE DE DESARROLLO Y APRENDIZAJE

No.	ÁMBITOS DE DESARROLLO Y APRENDIZAJE	PRIMER QUIMESTRE					SEGUNDO QUIMESTRE						
		I	EP	A	N/E	I	EP	A	N/E				
1	IDENTIDAD Y AUTONOMÍA												
	Comunica algunos datos de su identidad como: nombre, apellido, edad y nombres de los padres.												
	Identifica las características generales que diferencian a niños y niñas y se reconoce como parte de uno de sus grupos												
	Reconoce algunas de sus características físicas como: color de pelo, ojos, piel, tamaño, entre otros como parte del proceso de su reconocimiento como ser único e irrepetible.												
	Manifiesta sus emociones y sentimientos con mayor intencionalidad mediante expresiones orales y gestuales												
	Elige actividades, vestuarios entre otros demostrando sus gustos y preferencias.												
	Se reconoce como parte integrante de su familia a la que pertenece.												
	Demuestra sus gustos y preferencias en vestimenta, música, etc., de acuerdo a su nacionalidad.												
	Realiza acciones de lavado de manos, cara, dientes con la guía del adulto, como parte del proceso de la adquisición de hábitos de higiene.												
	Acude al baño autónomamente, requiriendo la ayuda del adulto para su aseo.												
	Se saca y pone algunas prendas de vestir como: interior, pantalón o falda y medias sin ayuda del adulto.												
	Selecciona prendas de vestir de acuerdo a su preferencia.												
	Practica solo vestirse y desvestirse, especialmente con los trajes y atuendos de su cultura.												
	Se viste alegremente con ropa de su cultura.												
	Utiliza la cuchara y el vaso cuando se alimenta demostrando cada vez mayores niveles de independencia.												
	Colabora en el mantenimiento del orden del aula ubicando los objetos en su lugar.												

TARIPASHKA KAMUKUNA

Bibliografía

Aragón, S. (12 de 03 de 2015). *La fiesta de las cuatro lanzas*. (M. Quisintuña, entrevistador).

Masaquiza, K. (2006). *Salasaka Mitimae, historia y actualidad*. Slasaka.

MINEDUC, SUBSEIB, DINEIB, OEA. (2008). *Arawi - imashi imashi*. Quito: Indugraf del Ecuador.



